

Fuellas

I.S.S.N.: 1132-8452 • Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura •
• 38^{ena} añada • lúmero 231-232 • chinero-abril 2016 • Pre: 3 euros •



Lorenzo Cebollero Ciprés (Arguís, 1932 - 2016)

FUELLAS. Publicación bimestral en aragonés de cultura, luenga e literatura, creyata en 1978. Organo de comunicación d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. I.S.S.N.: 1132-8452. 38^{ena} añada • lumero 231-232 chineru-abril 2015. Pre: 3€



Redazi3n e almenistrazi3n: Abenida de Os Danzantes, 34, baxo. 22005 Uesca / Trestallo postal 147. E-22080 Uesca (Arag3n, Espa3a). Telefono e facs: 974 231 513. Corr.el: cfa@consello.org // Fuella.el: www.consello.org

Edita: Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (Lumero de Rechistro d'Interpresas Editorials: 2.281/81).

Imprentazi3n: Imprenta La Encarnaci3n, S. L. c / Alg3scar, s/n, 22004 Uesca. Deposito Legal: Hu-512-79.

Enfiladura: Amaya G3llego Lamarca.

Secretar3a de Redazi3n: Paz R3os Nasarre.

Almenistrazi3n: Chorche Escart3n Guill3n.

Consello de Redazi3n: Santiago Bal, Z3sar Biec, Ant3n Eito, Ches3s L. Gimeno, Alberto Gracia, V3ctor Guiu Aguilar, Chus3 I. Nabarro, Chus3 Ant3n Santamar3a, Raf3l Vidaller.

Acotrazio e correzi3ns: Chusto Puyalto, Ana C. Vic3n.

Debuxos: Ches3s Lori3n Gimeno Vall3s, Ches3s Salcedo Ferra.

Fotos: Tresa Estab3n, Raf3l Vidaller, Z3sar Biec.

CONDUZI3NS: Trestallo postal 147. E-22080 Uesca. Telefono e facs: 9774 231 513. Corr.el: cfa@consello.org

CONDUTAAÑAL (Fuellas + Luenga & fablas): 30 euros. Pre de lumero escabaldato de *Fuellas*: 3 euros.

TA FER A CONDUZI3N: Nimbiar o nombre e l'adreza, chunto con os diners d'a conduzi3n (por meyo de cheque u tal3n bancario u chiro postal). U millor: nimbiar una fuella con autorizaci3n ta que o CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA cobre a conduta por banco (no olvidar os datos presonals, l'adreza d'o banco e o lumero d'a cuenta corri3n, a calendata e a firma).

OS TREBALLOS que se nimbi3n ta ra suya publicaci3n podr3n estar refusatos por o Consello de Redazi3n u acotraziatos en aspectos formals. Os testos ta "informazi3ns curtass" han d'estar d'entre 5 e 15 ringleras, con redazi3n periodistica e ochetiba. Os treballos, as rezensi3ns e os testos de creyazi3n literaria pueden tener de 1 a 3 fuellas. Os articlos d'opini3n, una fuella. De o dito en os escritos firmatos l'unico responsable ye o suyo autor u a suya autora. A rebista no comparte nezesariam3n as suyas afirmazi3ns. A opini3n d'a rebista biena espresata, en o suyo caso, en o Editorial.

Si bel leutor u bella leutora troba bella cosa intre-s3n en ista publicaci3n e deseya fer treslazi3n d'ixo por bel meyo mecanico u eletronic, por fotocopia, u cualsiquier atro prozedimiento, ye espresam3n autorizato/a 3 fer-lo, sin atra condizi3n que cuaternar a suya prozedenzia.

ENDIZE

Autualid3

Informazi3ns curtass..... 3-12

NAGORE, Franchu: *O zancocho de San Biz3n*.....13-15

FAT3S, Pilar: *21 de febrero, D3a Internacional*

d'a Luenga Materna.....16-17

G3LLEGO, Amaya: *L'Alto Arag3n ye rebellando*.....18

UBIETO, Mar3a: *Dezeno cabo d'a3o de "http://os*

monegros.com/".....19

Treballos

PALAZ3N, O. : *Nota de Lucas Mallada sobre nombres de fenomenos naturals en aragon3s (1876)*.....20

P3REZ, B3tor: *A selbeta d'as oliberas de Dulzis*.....21-22

NAGORE, Franchu: *"Con l'airera...de Bastar3s"*.

Una polida muestra de teyatro poetico.....23

Creyasi3n literaria

BOTAYA, Ches3s: *Qu3 fas? qu3 fas? Biens u te'n bas?*.....24-27

L3PEZ, Ram3n: *O libro libre (Microrrelato)*..... 28

Rezensi3ns

GRAZIA, Olga: *Pa3s y lenguas. La lengua aragonesa en la revista El Ebro (1917-1936)*.....29

ARA, Chulia: *Manual d'amostranza*

d'aragon3s en secundaria.....30-31

FAT3S, Pilar: *Flor de falordias*..... 32-33

Clamamientos

III Concurso Literario "O Reino d'os Mallos" (2016)..34

X Premio "O gua" de literatura infantil e

chobenil (2016).....35

Cuentraportalada

Cartel d'as fiestas de San Chorche en Uesca..... 36

www.consello.org

INFORMAZIONS CURTAS

Fenezió Lorenzo Cebollero Ciprés

O día 6 de marzu de 2016 fenezeba en Uesca, cuan teneba 83 años, Lorenzo Cebollero Ciprés. Yera naxito en Arguis (lugar prepirinenco d'a Comarca d'a Plana de Uesca) o 12 de chulio de 1932. Yera un referén en a bida d'ixe lugar. Conoxeba toz os microtoponimos, ya estasen mons, fuens u planos, por o suyo nombre, e asinas l'ha dixato reflexato en os suyos escritos (por exemplo, en o folleto d'as Fiestas d'Arguis). Sapeba os nombres d'as casas e as suyas istorias. En os suyos escritos se replega a istoria chiqueta e os costumbres d'o lugar. Conoxeba tamién muito bien cómo yera estata a bida en a montaña, pos treballó de pastor e de picador –picando madera en o mon– antis de baxar ta Uesca á treballar en un taller mecanico cuan teneba 30 años. Pero continó puyando ta Arguis cuan podeba, e i manteneba casa ubierta. Ya de chubilato escomenzipió a escribir e fazió un borguil d'estrofas sobre os quefers, as trazas de bida e os costumbres de cuando yera choben, en o lugar e a redolada. Primero fazió una versión curta, de 937 estrofas, que se publicó á ziclostil. Dimpués continó escribindo, metendo por escrito os suyos conoximientos e o suyo parixer sobre muitos temas. Muitos d'os escritos suyos replegan a tradición oral: cuentos, leyendas, sonatas. Asinas, por exemplo, beluno d'os que s'han publicato en a rebista *Fuellas*. Pero más que más, a suya memoria perbibe, e perbibirá con nusatros, en as suyas obras prenzipals: *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada* (Uesca, Pucofara, 1998) e *A bida en a montaña* (Uesca, Pucofara, 2009). Yera consellero d'onor d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Escanse en paz. [F. Nagore]

Segunda edición de *O Parlamento de Barbenuta*

Se presentó en a Casa d'a Cultura de Samianigo o día 27 de febrero a segunda edición de *O Parlamento de Barbenuta*, de Fernando Ota. O libro ye editato por a Comarca Alto Galligo con a colaborazió d'o Rolde "O Caxico". A presentazió se fazió dreto d'os autos programatos por o Día Internacional d'a Luenga Materna. O libro replega cuentos, leyendas,

istorias, tradiziós, chistes e ditos de tradizió oral, porgatos por a memoria de l'autor. Fernando Ota naxió en Casa Pascual de Barbenuta (Alto Galligo) en 1930. En 1964 marchó ta Samianigo, ta treballar en a zentral, pero continua, con 85 años, prauticando l'aragonés que aprendió de mozet. [F. Nagore]



Fernando Ota.

"Ancontro d'ambestigadores" sobre o mirandés

O 29 de marzu bi abió una trobada d'imbestigadors sobre o mirandés en o "Ecomuseu Terra Mater", en Picote (Terra de Miranda, Portugal). Yera organizata por "Frauga – Associação para o desenvolvimento integrado de Picote" e se tutelaba "La lhengua mirandesa. Ancontro d'ambestigadores". Asperemos que os frutos sigan estatos d'intrés ta o millor conoximiento d'o mirandés e ta o mantenimiento e o progreso d'ista luenga minoritaria de Portugal. [F. Nagore]

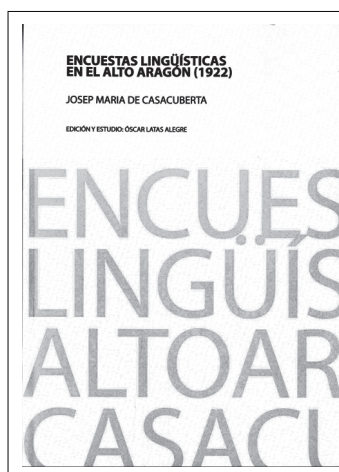
Encuestas lingüísticas en l'Alto Aragón (1922)

A editorial Aladrada en a suya colección «Biblioteca de las Lenguas de Aragón» (lúmero 16), ha publicato ro libro *Encuestas lingüísticas en el Alto Aragón (1922)*, de Josep Maria de Casacuberta, en edizi3n coordinata por o sarablés Óscar Latas. Ista obra ye estata subenzionata por o Gubierno de Aragón e o Institut d'Estudis Catalans (entidá muto binclata á ros treballos de Casacuberta).

Dimpués d'a estela d'o francés Jean Joseph Saroïhandy, unatro lingüista, o catalán Josep M. de Casacuberta, recorrió en o brano de 1922 cualques bals d'o Pirineo aragonés e realizó encuestas dialeutolochicas en as localidaz d'Ansó, Echo, Bielsa, Chistén e Plan. Ta ixo emplegó ro cuestionario de l'*Altas Lingüístic de Catalunya*, que teneba un total de 2.895 preguntas.

Se trata, por tanto, d'o primer treballo de filolochía aragonesa qu'emplegó una metodolochía zientifica, en realizar por meyo d'una encuesta normalizata e aplicata de traza sistematica en cuantas poblazions.

Una gran parte d'os materials lingüísticos acopiatos d'iste modo por Casacuberta, fundamentalmén vocabulario, se conserban en fichas que han remanito ineditas en o fichero d'o Institut d'Estudis Catalans con a sinnatura DIV 29. Ista edizi3n e estudeo que agora se plantea pretende dar a conoxer dita repleca lexicografica cuasi zien años dimpués, o que permitirá una millor conoxenzia de l'aragonés en o primer terzio d'o sieglo bente. [O. G. B.]



Presentazi3n de Luenga & Fablas lúmero 17-18

O día **25 de febrero** se fazió en a Sala de Chuntas d'a Facultá de Zienzias Umanas e d'a Educazi3n de Uesca a presentazi3n d'o lúmero 17-18 d'a rebista *Luenga & Fablas*, que ye a unica rebista zientifica de filolochía que se fa (mayoritariamén) en aragonés en o mundo entero. Iste auto estió organizato por o Diploma d'Espezializazi3n en Filolochía Aragonesa (DEFA) achuntando-se a ra zelebrazi3n d'o DÍA INTERNAZIONAL D'A LUENGA MATERNA e contó tamién con a colaborazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa (entidá editora d'a rebista).

En a presentazi3n charró a bizedecana d'a Facultá, Azucena Lozano, que remeró os zinco años d'esistencia d'o DEFA como tetulo propio d'a Unibersidá de Zaragoza. Tamién fazió zeprén, más que más, en o combenio entre a Unibersidá e a Direzi3n Cheneral de Politica Lingüística ta fer un programa experimental d'amostranza de l'aragonés ta l'añada benién, en o cualo s'emplegará a luenga aragonesa ta amostrar bella asinatura, como Mosica u Plastica, en bels puestos de l'Altoaragón.

Dimpués Francho Nagore, enfilador d'a rebista, charró d'os articlos que bi ha en iste lúmero e d'as suyas carauteristicas zientificas, asinas como d'a suya buena considerazi3n en a CIRC, que la mete á o mesmo ran que atras rebistas publicatas por o Instituto d'Estudios Altoaragoneses (IEA) u a Instituci3n Fernando el Catolico (IFC). Ta rematar l'auto fabló José Ángel Sánchez, que ye profesor d'a Unibersidá de Zaragoza e tamién d'o DEFA, charrando d'a suya contrebuzi3n á ra rebista. Bi abió una buena ripa de chen, entre a que bi yeran bels escolanos d'o DEFA e colaboradores d'a rebista. [Chulia Ara]

Tertulia en aragonés en O Casino de Uesca

Os zaguers domingos d'o mes se fa una chiqueta tertulia a ras zinco d'a tardi, enfilata por Ánchel Ramírez, d'o CFA, ta charrar de bella custi3n d'intrés u autualidá. Ista begata nos achuntemos o 21 de febrero en o cobalto d'o Casino de Uesca, debaxo d'a lucana, e charremos, con a enchaquia d'o



Un inte d'a presentazi3n de Luenga & Fablas en a Facultá de Ciencias Humanas y de la Educaci3n.

Día d'a Luenga Materna, de l'aragonés, identidá e problematica d'una luenga, clucando ro güello á ro tetulo d'o conoxito libro publicato fa cuasi cuarenta añadas e que, con tot e con ixo, nos fa onra también güé.

Estió un ratet bien majo, en dó cadagún amostró o suyo punto de bista emplegando l'aragonés, como ye de dar. Tos animamos á benir ta ra tertulia si podez, ya que ye una sobrebuena oportunidad ta fer serbir a nuestra luenga, enriqueir-la charrando con atros fabladors e, profes, fendo entrecamdeo d'opinions. [Chulia Ara]



Tertulia en o Casino de Uesca.

Anunzio d'o Gubierno d'Arag3n en o Día d'a Luenga Materna

A Direzi3n Cheneral d'a Politica Lingüistica d'o Gubierno d'Arag3n ha parato un anunzio que podez beyer en o binclo: https://www.youtube.com/watch?v=woL_R1XRf0&feature=youtu.be En el, presonas d'a soziedá aragonesa: esportistas, autors, artistas, escritors etz. escriben bellas parolas emplegando as tres luengas d'Arag3n, e charrando tamién en ellas. Metemos aquí o que se diz en a peliculeta, traduzito ta l'aragonés: *No deixez morir a mía boz. Charra a tuya luenga sin de bergueña. Totas as luengas tienen a mesma balura. As nuestras luengas son en a carrera. Aragón e as suyas luengas: un erenzio que nos fa goyo. Cada luenga ye una clau que ubre o mundo, emplega ra tuya. Luengas maternas: a tuya, a mía, a nuestra, a de cadagún; totas fan Aragón.* [Chulia Ara]

Aragonés e catalán retoman o suyo nombre

En a Lei de Midas Fiscals e Almenistratibas que acompaña á os presupuestos d'a Comunidá Autonoma d'Arag3n ta 2016, conoxita como "Lei d'Acompañamietno d'os Presupuestos", presentata por o Gubierno d'Arag3n en as Cortes e aprebatá, s'ha prezisato que l'aragonés e o catalán, asinas como as suyas modalidaz dialeutals, son as luengas á ras que fa referenzia o Estatuto d'Autonomía d'Arag3n en o suyo articlo 7. Ixo fa onra ta interpretar que, asinas mesmo, as denominazions "Lengua aragonesa propia de las Áreas Pirenaica y Prepirenaica" (LAPAPYP) e "Lengua aragonesa propia del Área Oriental" (LAPAO), que se fan serbir en a Lei de Luengas 3/2013, se refieren a l'aragonés e a o catalán, respetibamén. Isto ye estatuto posible por a esistenzia d'a Direzi3n Cheneral de Pulitica Lingüistica, que ye a l'astisba d'as milloras que se puedan fer en a custión lingüistica sin diners, so que con una miqueta d'imachinazi3n. [Chusto Puyalto Sipán]

Se presenta *Beliquetz y espurnallos de vida*

Se presentó a empenzios de marzo en a Biblioteca d'Aragón, en Zaragoza, o libro de poemas que leba por tetulo *Beliquetz y espurnallos de vida*, d'o que ye autor Quino Villa Bruned, de Chistén, en do naxió l'anyo 1957. Escrito en aragonés chistabín, consta de 118 poemas e no sigue as Normas Graficas de l'Aragonés, so que ye feito seguntes a propuesta grafica que cuentra istas Normas fazió l'asociación cultural "EFA". [C. R.]

Premios "Villa de Benasque"

En febrero se dezidieron os premios "Villa de Benasque". En a categoría de "patués" (aragonés d'a Bal de Benás) os ganadors son estatos: primer premio (1200 €), Ramón Garuz Palomera, de Benás, con a obra "Charra-me del puen de neu"; segundo premio (400 €), Juan Sanmartín Sopena, de Benás, con "La recadera d'Ansils"; terzer premio, Carmen Castán Saura, con a obra "Pols y quera". A entrega de premios se fazió o día 16 d'abril en o Palazio d'os Condes de Ribagorza, en Benás. O día d'antis, en o mesmo puesto, s'entregoron 20 premios (bale-regalo) entre os mozez e mozetas que eban partizipato con bel escrito en a categoría de "Narratiba e poesía en patués" ta ninos e chóbens de Primaria e de Secundaria. [Chuan Guara]

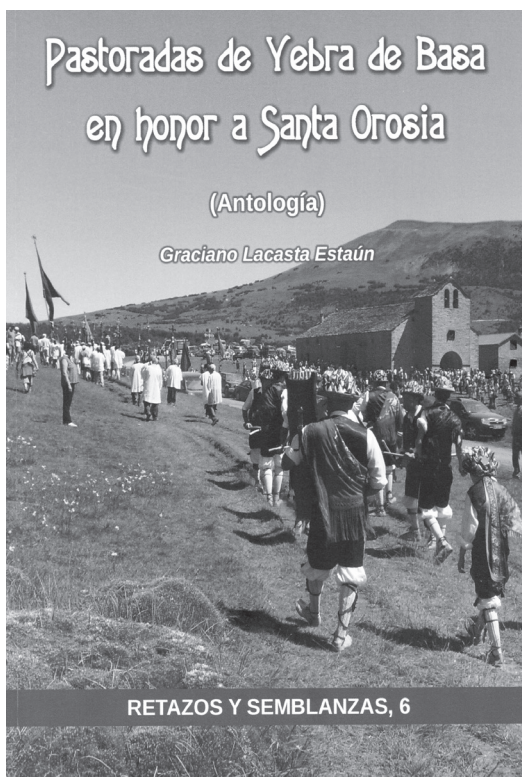
Antolochía d'as Pastoradas de Ballibasa

"Biembenido sía iste seleuto auditorio; de o que pasa por o mundo, yo quio daros notorio. En o mío nombre y de os lanzantes en primeras quereba agradecer, que estez con tanta atenzión toa ista caterba chen". Asinas comenziaba o mayoral á rezitar o pasato 25 de chunio, festibidá de Santa Orosia, a pastorada 2015 en pleno puerto, ta do se plega en romería en a festibidá de ista santa que tanta debozión tiene en istas montañas. Ista ye una d'as piezas que se editan en o libro tetulato *Pastoradas de Yebra de Basa en honor a Santa Orosia. (Antología)*. O bolumen ye de 102 planas e lo poblicó ta

zaguers de 2015 a Comarca Alto Galligo, en a suya Colezió *Retazos y Semblanzas* con o lumero 6.

L'autor, Graciano Lacasta Estaún achunta en un libro zinco testos d'istos danzes en onor á Santa Orosia. Asinas as pastoradas de Yebra de Basa dan o blinco d'o dito enta a literatura. Iste libro, omenache á Graciano Lacasta Estaún, repleca una antolochía compuesta por zinco pastoradas en aragonés (1995, 2000, 2005, 2010 e 2015). A selezió ye una muestra representatiba de dito teyatro popular aragonés que, en Yebra de Basa, se decumenta dende l'anyo 1814.

Cal fer memoria de que as pastoradas son unos charrazos entre o mayoral e o repatán en os que rebisan lo ocurrito mientras l'anyo e ensalzan, en iste causo, a bida de Santa Orosia. En l'actualidá, como puede comprebarse en ista repleca, as pastoradas de Yebra de Basa continan representando-sen en aragonés dende fa dos siglos con gran bita, grazias, entre atras presonas, á Graciano Lacasta. [O. G. B.]



Felizitación de Nadal en aragonés

A Dirección Cheneral de Pulitica Lingüística fazió plegar a suya felizitación de Nadal e Cabo d'Año en aragonés, feito que fazió goyo a ra chen, pos amuestra un aprezio por a luenga aragonesa e una autitú positiba por a suya recuperación, asinas como una apuesta por o suyo uso. En concreto, a felizitación reproduciba bels bersos d'Ana Abarca de Bolea. Un detalle que ye d'agradexer. [C. R.]

Dentrada de Michael Metzeltin en a Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras

O día 21 de chinero, de tardes, en o salón d'autos de Fomento Nacional del Trabajo, en Barcelona, se zelebró con un auto solemne a rezeución d'o Dr. Michael Metzeltin, miembro de l'Academia de Zenzias d'Austria, como Academico Correspondién Eleuto d'a Real Academia de Ciencias Económicas y Financieras. O discurso teneba como tema “La lingüística como economía de la lengua”. En nombre d'a corporación li contestó Lorenzo Gascón, academico de lumero d'a mentata Academia. Dende istas *Fuellas* baiga ra nuestra felizitación á o Dr. Metzeltin por o suyo nombramiento. [F. Nagore]

Sariñena: conferencia

O 29 de chinero, en o Conzello de Sariñena, Franchu Nagore, Direutor d'o Diploma d'Especialización en Filolochía Aragonesa, dio una conferencia sobre “La huella del aragonés en os Monegros”. A inziatiba rancó de Joaquín Ruiz Gaspar, taute d'o portal / osmonegros.com/, que adedica un trestallo importán a os temas lingüísticos. Iste estió prezisamén o que fazió a presentación d'o charrador. A conferencia tenió dos partis: a primera, sobre temas lingüísticos; a segunda, sobre temas literarios. A primera remató con l'analís e o comentario de bels mapas proyeutatos en a pantalla; a segunda, con a leutura de bels textos populares e poemas. O salón d'o conzello yera pleno –arredol de zinquanta presonas– e bi abió un redolín de preguntas en o coloquio, cosas, as dos, que fan beyer o intrés que bi ha entre a chen de

Monegros por as suyas radizes lingüísticas. [Izarbe Latre]



Publico asistén a l'auto en Sariñena.

Exeya: presentación de *A batalla de Sibirana* e de *Flor de falordias*

Drento d'os autos de zelebración d'o dezeno cabo d'año de l'asoziazió Boira Zinco Billas, o 30 de chinero se fazió en l'otel “A Corona del Reino”, en Exeya d'os Caballers, a presentación de dos nobedaz interesans de literatura en aragonés: *A batalla de Sibirana*, de Maurizio Delgado, e *Flor de falordias*, de Manuel Ramón Campo “Pol”. D'os libros fabloron os suyos autores. As presentacions d'os autores las fazieron Carmeta Bernal e Franchu Marcén, respeutibamén. Dinantes de charrar d'os libros se fazió una chiqueta reseña d'as diez añadas de bida e autibidaz de Boira: Carmeta Bernal inzidió en as autibidaz más ludicas e en as bibenzias: botiguetas, clases, carnabals, biaches,...; Franchu Marcén, en as publicazions e atras custions amanatas. O salón en do se fazió l'auto yera pleno a rebutir de chen, pos bi eba bellas cuarenta presonas, entre os que bi yeran o Direutor Cheneral de Pulitica Lingüística e o Presidén d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Dimpués se continó a zelebrazió con una zena en un restaurán d'Exeya. As nuestras felizitazions por iste dezeno cabo d'año. [F. Nagore]

Presentación de *Flor de falordias* en Uesca

O día 22 de febrero se fazió en o salón d'autos

d'o Instituto de Estudios Altoaragoneses a presentación d'o libro *Flor de falordias*, de Manuel Ramón Campo Novillas «Pol». L'auto se feba, organizato por o Consello d'a Fabla Aragonesa drento d'os autos arredol d'o Día Internacional d'a Luenga Materna. Presentó á l'autor Rafel Vidaller, bizepresidén d'o CFA. L'autor fabló d'a istoria d'o libro: cómo escribindo colaborazions ta *El Pirineo aragonés*, o periodico semanal de Chaca —que ye o más antigo d'Aragón— se trobó con un camatón de cuentos, narrazions e falordias, de toda mena e de toz os puestos d'o mundo. Una primera tongada la publicó en o libro *Falordietas* (2005). Una segunda tongada biene replegata en ista *Flor de falordias* (2015). Dimpués nos ilustró belunos d'os cuentos que i amanexen, recontando-los con l'aduya de fotos e debuxos que se beyeban en a pantalla, seguntes iba enta debán o suyo desembolicamiento. Parabiens por iste nuebo libro. [Chusto Puyalto]



Manuel Ramón Campo Novillas «Pol».

II Trobada de fabladors d'aragonés en Biscarrués (27 de febrero 2016)

A penar d'a plebia e a nieu, o sabado 27 de febrero se fizo a II Trobada de Fablans d'Aragonés en Biscarrués. De maitins una parti d'os asistens recorrioron o camín d'o Galligo entre Biscarrués e Erés, con esplicazions d'o meyo natural de J. A. Cuchí e R. Vidaller. As presonas que prefirión no mullar-sen bidon o bidio de Carlos Tarazona, *Camille, o zaguer onso autotono d'os Perineus*. Dimpués, e mientres s'estorrezaban pantalons, gambetos e botas, se pasó a un bermú en a casa o lugar. Entre charrada e charrada plegó a ora d'a chenta, ya toz chuntos e xutos. Pasatos os cafés s'aproveitó a tardi pa repasar o bisto en a gambada d'o maitín más bels aspectos naturals d'o Alto Aragón en una mena de conferenzia relaxata en a que interbinon os ponens debanditos. Anque o programa continaba dillá d'as siete d'a tardi, o mal orache, a nieu e o chelo que iba cubillando o paisache aconsellón esparar a Trobada a ixa ora, asperando a benién enchaquia pa tornar a chuntar-nos. [Rafel Vidaller Tricas]



Beluns d'os partizipans en a Trobada.

“A muga”, millor canta en luenga autoctona d'Aragón

O 29 de marzo se zelebró en Zaragoza a gala d'entrega d'os XVII Premios d'a Mosica Arogonesa, organizatos por “Aragón musical” e con o patrozinio d'o Gubierno d'Aragón, Conzello de Zaragoza e bella marcas comercials (Cervezas Ámbar, Covha, Rampa). En total s'entregoron dezigüeito premios, muitos premios (como gosa estar abitual en

istas galas de zine u de musica, en do se reparten gualardons a tutiplén). O premio a ra millor canta “en luenga autoctona d’Aragón” (eufemismo ta dizir: “en luenga aragonesa” u “en luenga catalana”) estiò ta ra canta tetulata “A muga”, d’o grupo Bosnerau, que ye una canta feita en aragonés. Prezisamén o grupo Bosnerau autuó en o Zentro Cultural “O Matadero” de Uesca o día 21 d’abril, ubrindo a programazón de “Luenga de fumo” d’iste año. [Chuan Guara]

O Diploma d’Especialización en Filolochía Aragonesa puya ta 37 credits

O día 14 d’abril s’aprebó en a Chunta d’a Facultá de Ciencias Humanas y de la Educación, d’a Unibersidá de Zaragoza en o Campus de Uesca, puyar o plan d’estudios d’o Diploma d’Especialización en Filolochía Aragonesa (DEFA) de 32 ta 37 credits, o que suposa un aumento de zinquenta oras de dozenia. As modificazions que se proponen son, prenzipalmén: aumentar en un credito as asinaturas de *Literatura* e de *Dialeutolochía* (pasan de 3 ta 4) e creyar dos asinaturas nuevas: *Competenzia comunicatiba oral* (con 2 credits) e *Imbestigación en procesos d’aprendizache de l’aragonés* (con 1 credito). Antiparti s’espezifican de traza espresa as condizions en que se podrá cursar o DEFA de forma semipresenzial, ta fazilitar cursar iste estudio propio d’a Unibersidá de Zaragoza a qui no pueda asistir a ras clases de continuo. Tot isto con intinzió d’amillorar o plan d’estudios dimpués d’a esperenzia de zinco cursos. Dimpués de que pase o periodo d’informazió publica e se faiga o informe por parti d’a Comisión d’estudios de postgrau d’a U.Z., caldrá l’aprebazió d’o Consello de Gubierno e d’o Consello Sozial d’a U.Z. Con tot e con ixo, ye d’asperar que antis de finals de chunio, istas modificazions otiengan o bisto bueno, con o que, entre a zaguera semana de chunio e a primera de chulio, se podrá fer a matriculazió d’alumnos ta o curso 2016-2017. [Francho Nagore]

Aulorón: 300 corredors ta refirmar a Calandreta:

O domingo 24 de chenero se fizo en Aulorón un auto de refirme de a Calandreta de o lugar. Consistió en una corrida de 10 kms en a que i partiziporon 300 competidors con un animo común: dar un empentón á ra lengua oczitana ta que contine manullando-se por a escolanalla. [Chusé Antón Santamaría]

Creu de Sant Jordi

A Generalitat de Catalunya alcordó conzeder ista añada a “Creu de Sant Jordi” a Artur Quintana, uno de os más reconoxitos rechiradors en as dembas lingüísticas de l’aragonés e d’o catalán en Aragón. [Chusé Antón Santamaría]



Artur Quintana.

Teyatro en aragonés en Zaragoza

O Rolde d’Estudios Aragoneses ha parato, con l’aduya d’o Conzello de Zaragoza, e por tercera añada continua, as dos tongadas d’o “Teyatro en luengas minoritarias d’Aragón”. “Trueque teatro”, d’a Bal d’Echo, ripresentó o zaguer 12 d’abiento *Besos*, con un gran esito e amostrando muitisma calidá autoral en ista obreta con musica, cantas, malinconía, risetas... Ista colla ha feito ya muitas comeyas, en cheso e castellano, dende a clasica de Domingo Miral dica textos acomodatos ta o teyatro de Mariví Nicolás u Chusé Coarasa, u *Caperuzeta roya*

o no de Chesús Arbués. O día 19, “Fosca delera” nos amostró *Tierra negra* (alazetata en o cómic de Juan Antonio Ávila y Daniel Viñuales, GP Ediciones, 2014), tamién muito bien feita. Ista obra desembolica o que se pasa en bel azidén en a mina “Se verá” d’Escucha, e ye un omenache a os miners d’as comarcas de Teruel. Ista colla teyatral ye acotraziata por mayestros y escolanos d’aragonés que treballan arredol de l’Asoziación Cultural CNAC. En as dos zagueras añadas, emos bisto tamién en iste puesto as collas “Dingolondango” d’Ansó, “Garbinada” de Mequinensa, “De qué coda!” de Samianigo e “Poetián” de Graus, que nos han amanato una miqueta más a nuestra luenga a trabiés d’o teyatro. [P. Fatás]

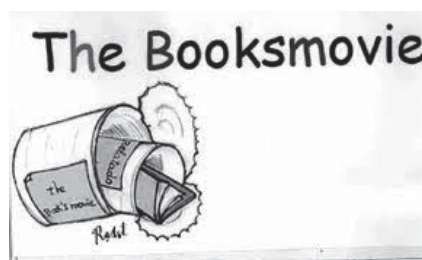


Fosca Delera.

The booksmovie.com

Iste ye un proyeuto, acotraziato por Roberto Rodés y en o que colabora Rolde d’ Estudios Aragoneses, que para a pachina web “Fonoteca de autores contemporáneos en diversos idiomas”, traza de tarabidato birtual, libre e de baldes do bi podemos alcontrar –e profés qu’ascuitar e beyer– poemas leyitos por os suyos propios autors, dica iste inte, en doze luengas esferéns. Entre ixas luengas se i troba l’aragonés, e dica agora son recullitos poemas d’Emilio Gastón, Chusé Lera, Rosario Ustáriz, Ánchel Conte, Francho Nagore, Chusé Inazio Nabarro, Chusé Antón Santamaría, Óscar Latas e Chesús Aranda. Á monico s’enamplarán as grabazions con as bozes de más poetas, con a intinzió d’ufrir una ambiesta d’a poesía en

luenga aragonesa. Tos alentamos á itar bella güellada á ra web <http://www.thebooksmovie.com/aragones.html>. [Chulia Ara]



Nuevo currículo ta l’amostranza d’a Luenga Aragonesa

Fa bellas semanas salió o nuevo currículo de Luenga Aragonesa, aintro d’as modificazions feitas a ra *Orden de 16 de chunio por a que s’establexe o currículo d’Educación Primaria e a suya aplicación en os zentros dozens d’a comunidá autonoma d’Aragón*. Encara ye un borrador a ra espera d’estar aprebato.

Ye feito por os mayestros de Luenga Aragonesa en autibo d’os diferens puestos en do ya s’ufierta ista asinatura (barios d’ers miembros d’o CFA). Ye treballato con muitisma ilusión y con a esperanza de que siga d’o gusto de toz.

Se desarrolló emplegando barias referenzias curriculares como o currículo de l’asturiano, por estar una luenga en un estato semellán a l’aragonés, e os propios d’o currículo aragonés, siempre parando cuenta d’a competencia lingüística reyal d’os alumnos e d’as suyas carauteristicas psico-pedagogicas. [María Villalba]

Estrena de *El periódico de Aragón* o día San Chorche

O día 23 d’Abril, con *El Periódico de Aragón* se podió mercar o *Diccionario aragonés* más antiguo que bi ha (se suposa que ye feito entre 1803 e 1815, d’autor desconoxito), en facsímil y edición cretica d’os filologos Chesús Bernal e Francho Nagore. Iste libret estió publicato por primera begata en 1999 por o Rolde d’Estudios Aragoneses e o Consello d’a Fabla Aragonesa. [M. Ubieto Ara]

Premios “Chuana Coscujuela” e “Desideri Lombarte”

O Consello de o Gubierno d’Aragón zelebrato en Zaragoza o día 19 d’abril de 2016 ha aprebatu a creyazión d’os premios, de caráuter bienal, “Chuana Coscujuela” e “Desideri Lombarte”, que ferán onra ta reconoxer o treballo contino de presonas u entidaz en a esparidura, dinnificazión, rechira, amostranza u esprisión literaria de l’aragonés u catalán en a soziedá aragonesa.

Iste treballo puede estar en as dembas sozials, culturals, esportibas, artisticas, economicas u de cualsiquier mena, siempre que suposen buen probeito ta istas luengas.

Nos fa espezial goyo a reconoxedura d’istas dos granizas feguras, o cualu treballo tanto ha sinnificatu ta ra dinnificazión e perbibenzia d’as luengas. Remeramos que Chuana Coscujuela ye autora d’a nobela más conoxita en aragonés, *A Lueca*, e Desideri Lombarte ye autor de nobela, teyatro e poesía, antimás de fer rechiras istoricas, etnograficas u luenguísticas y estar alazet de l’«Associació Cultural del Matarranya». [M. Ubieto Ara]

Zelebrazión d’o “Día d’o Patués” en Benás

Prenzipioron as zelebrazions o biernes 15 d’abril en o “Día de la escuela del patués” con torta e chicolate ta toz. Dimpués, a entrega d’os bente premios literarios ta ninos e chòbens, antimás de l’autuazión mosical d’os escolanos de patués d’o CRA “Alta Ribagorza”, con a suya mayestra Carmen Castán e ra fada Belentuela con os suyos cuentez. O sábado 16 se fazió en o Palazio d’os Condes de Ribagorza l’auto d’entrega d’o XXIX Premio Literario “Villa de Benasque”, con tuca de partizipazión de testos ista añada. Siñalamos os premios de narratiba e poesía en patués ta os autors de Benás Ramón Garuz e José Sanmartín e ta Carmen Castán, de Gabás; e profes, o politico omenache a ra fegura, bida e obra poetica d’o poeta Rosendo Tello, á qui l’alcalde de Benás, José Ignacio Abadías, agradexió a suya aduya y empenta ta ros premios dende

que s’enzetoron. Estioron tamién a presidenta d’a comarca d’a Ribagorza, Lourdes Pena, y o direutor de Política Lingüística, Chusé Inazio López Susín, que fazió o suya charrada en aragonés benasqués. [M. Ubieto Ara]



Entrega d’os premios “Condau de Ribagorza” en Graus

O día 24 d’abril, en o Espazio Pirineos de Graus, se fazió a entrega d’os premios d’o *XV Concurso Literario en aragonés ribagorzano “Condau de Ribagorza”* en o tarabidato d’as *Jornadas de Lenguas del Pirineo*. Ista chornada prenzipioron o día 22 con a leutura, feita por os críos d’o taller d’a biblioteca *Baltasar Gracián*, de cuatro testos en grausino de Tonón de Baldomera, ameratos con a mosica de guitarra de Jesús Arroyo e un cuentet, bien majo, escrito e leyito por Tonón de Baldomera “fillo”.

En o concurso os premiatos estioron, en relato, Juan Carlos Marco de Fonz, en poesía Celia Naval d’Estadilla y en a demba chobenil, Javier Cabestre, tamién d’Estadilla. Rematoron l’auto a *Orquestina del Fabirol*, de trazas de cuartetu, con a suya obra mosical *Viaje a la agudeza*, que nos amana ta ra bida e dandaleos de Pedro Saputo, en un biache profes musical, pero que tiene muito de literatura e luenga. Una delera, como cada begata, ascuitar-los. [B. Pérez Dieste]

Luenga de fumo 2016 en Uesca

Arredol d'a semana de San Chorche, antis e dimpués, gosan fer-se en Uesca dende ya fa más de diez añadas os autos de "Luenga de Fumo", paratos de conchunta por o Consello d'a Fabla Aragonesa e o Conzello de Uesca.

Ista añada prenzapiemos con as cantas de *Bosnerau* (nombre que fa bella clucadeta a o chigán proteutor de pastors e ganau por a bal de l'Ara). Istá colla de Zuera ye feita por seis mozez que tocan biolín, curdión, gaita, chiflo, chicotén, guitarra, baxo eleutrico, percusión e tamién cantan polidas cantas en aragonés, d'as cualas son os autos. A suya canta "A muga" estió premiata como millor canta en luenga minoritaria en os zaguers premios d'a musica aragonesa.

A sesión que fazioron en o Zentro Cultural Manuel Benito (antis Matadero), con más d'a metá d'a sala buena plena de chen, presentó un poquet de tó ro que fan istos mesaches: esplanican os artularios mosicals que i portan, l'orichen d'as suyas cantas, meten as letras en aragonés en o lienzo ta que toz nos apercazemos, charran d'as liendas e tradizions pirenenas que chupen o suyo esmo ta espirituar-los... E fan mezlallo de cantas suabes, d'ixas que sobaten o corazón, con musica de borina e danze ta animar a o personal, que rematemos dreitos, con palmadas e chilos. Buena bisptra d'o puen, en a suya zaguera canta: "a polka marrana".

O lunes dimpués de San Chorche Héctor Pisa e Juan Alonso, direutors d'a zinta *O bandido Cucaracha*, nos presentoron a suya versión en aragonés traduzita por Chusé Inazio Nabarro. Profes que estió un buen ratet, con as bozes de conoxitos autos aragoneses charrando en a nuestra luenga, como de seguro feban de beras o mesmo Cucaracha, o Zerrudo, Gripiá e os otros compañers. Aprobeitemos a enchaquia ta da-lis parabiens, porque a zinta ye estata nominata en os V Premios Simón de l'Academia Aragonesa d'o Zine ta os premios de millor película, interprete (Pepín Banzo) e direción.

O martis 26, en una saleta plena de chen, o cheologo Ánchel Belmonte nos embabucó con a suya charradeta feita de raso en aragonés tetulata "A parola d'as piedras". Antiparti d'a

sobrebuena esplanicazión d'as carauteristicas chenerals d'a istoria cheolochica d'Aragón, as imáchens de conchunta con o testo en aragonés, a rilazión d'a conozenzia teorica e a suya aplicazión prautica en a bida cutiana, Ánchel señaló bellas cosetas importans seguntes a mía esperenzia. Menzionaremos aquí belunas d'as que señaló: que o tarabidato cheolochico condiziona o desembolique d'as autibidaz d'as presonas, e dica o clima e l'orache; que ye l'alazet de liendas, tradizions e trazas d'estar a chen en o mundo e que ya ye ora de fer un amplo e fundo vocabulario en aragonés de bozes cheolochicas (metió exemplos como *lenera*, *ripa* u *auguas tuertas*, parolas que definen términos cheolochicos prezisos). E remeró tamién a faina, ta Ánchel no pro reconoxita, feita por mosen Rafél Andolz en a suya querenzia por a naturaleza e por a fabla aragonesa.

O zaguer auto de "Luenga de fumo" d'ista añada estió a obreta de teyatro en aragonés anotano "Isto s'afunde", d'o grupo d'Ansó "Dingolondango", que tenió asabelo d'esito con as buenas trazas de fer comeyas d'a colla e o pincho testo d'Elena Gusano.

Norabuena a toz, muitas grazias a ra chen que s'amanó ta ras diferens autibidaz e a toz os que treballan ta que ista luenga de fumo s'esparda firme. [Chulia Ara]

LUENGA DE FUMO LUENGA DE FUMO LUENGA DE FUMO

BOSNERAU folk aragonés
Chuebes 21, 22:30h

EL BANDIDO CUCARACHA zine en aragonés
luns 25, 20:00h

"A PAROLA D'AS PIEDRAS" conferencia
Ánchel Belmonte
martes 26, 20:00h

DINGOLONDANGO "Isto s'afunde"
domingo 1 de mayo 19:00h

Consello d'a Fabla Aragonesa

UESCA CENTRO CULTURAL DEL MATADERO (ABRIL/MAYO) 2016

a dentrada ta todas as autibidaz YE DE BALDES!

O ZANCOCHO DE SAN BIZÉN

O día 16 de tardada estié en a foguera de San Antón, en a plaza de Santa Clara. A brispa de San Bizén, o 21 de chinero, m'amané tamién t'a foguera de San Bizén, en a plaza de Mosén Demetrio Segura, porque me fa goyo beyer puyar as flamas e alufrar as purnas que ban eslampando d'o fuego. Me cuaca beyer a chen arredol d'a foguera, esconchurando ro frío, os chelos e a boira, zelebrando ro enzetamiento d'a segunda parti d'o ibierno, ixa que á trabiés d'a Candelera –“Si a Candelera plora, o ibierno ya ye fora”–, as Garrastolendas e a Cuaresma, s'esbariza apriseta enta ra primavera.

Me fa goyo zelebrar San Bizén, porque ye a fiesta chiqueta de Uesca, e todas as cosas chiquetas son pinchas e merexen aprezio, te retantan, te cayen bien. Pero a yo me cuaca San Bizén, con *b* y *z*, como perén ye estato dende os inicios d'a recuperación de l'aragonés.

Rechiro por a mía biblioteca o libro *Antroponimos aragoneses* (publicato por o Rolde d'Estudios Aragoneses en 1989), d'o que son autors, José Ignacio López Susín, Chusé Inazio Nabarro e Francho Rodés, e i trobo, en a p. 19, entre os antroponimos masculinos, *Bizén* / *Bizién* ‘Vicente’. U siga, en primer puesto *Bizén*, como forma cheneral e de referencia, e como barián secundaria *Bizién*, pero en os dos casos con *b* e con *z*.

Me trobo dimpués con a rebista *Luenga & fablas*, que publica o Consello d'a Fabla Aragonesa: astí, en o lumero 15-16 (2011-2012), pp. 51-98, bi ha un amplo treballo sobre “Oiconimia d'Ansó”, d'Elena Gusano e Juan Karlos López-Mugartza. E i trobamos *Borda Bizén* e *Casa Bizén* (p. 65). Os autors dan documentación d'ista casa, con o nombre de *Bizén*, con *b* e con *z*, en dos treballos anteriors, uno de 1990 y atro de 1989.

Contino rechirando. En o libro *Resoluzions en informes (2000-2011)*, d'o Consello Asesor de l'Aragonés (organo d'asesoramiento lingüístico d'o Consello d'a Fabla Aragonesa) bi ha un informe que data de 2004 que se tetula “Endize d'antroponimos de masclos e fembras en aragonés” (pp. 108-121) e i trobo en a p. 111 *Bizén* [*Bizién*] ‘Vicente’. Por tanto, como forma referenzial *Bizén* e como barián secundaria *Bizién*, pero en cualsquier caso con *b* e con *z*, fendo serbir as Normas graficas de l'aragonés.

Antiparti, en 2003, o Consello d'a Fabla Aragonesa eba feito un señalador de libros, que s'esparidió más que más en as Ferias d'o Libro, que lebaba una lista con “Bels nombres aragoneses de ninos / mozez / zagals / mesaches / ombres”. Astí se beye, entre otros antroponimos masculinos, *Bizén*.

En a mía *Gramática de la lengua aragonesa* (5ª ed., 1989) bi ha un apéndiz “Sobre los nombres propios de persona” (pp. 329-332) e astí, en a pp. 330, trobamos *Bizén* / *Bizién* ‘Vicente’, con *b* e con *z*.

En a rebista *Fuellas* (lumero 158, nobiembre-abiento 2003, pp. 7-13) publiqué un articlo, “Antroponimos en aragonés: o endize onomastico e os nombres más abituals en as zagueras añadas”, e astí se puede beyer cómo unos d'os nombres que se meten a os ninos en Aragón en as zagueras añadas ye *Bizén*, a forma en aragonés de ‘Vicente’.

O Departamento de Educación y Cultura d'o Gubierno d'Aragón publicó en 2005 un libret que leba tetulo trilingüe: *Un nombre para ti / Un nombre ta tu / Un nom per a tu*, e ye un endize de nombres propios de presona, tanto masculinos como femeninos, en castellano, aragonés e catalán. Astí trobamos (p. 20): arag. *Bizén* / *Bizién*, cast. *Vicente*, cat. *Vicent* / *Vicenç*. Por tanto, i beyemos *Bizén* en primer puesto, como forma de referencia, pero en os dos casos con *b* e con *z*.

Más documentación se poderba menzionar, como una fuella con o tetulo de “Nombres aragoneses”, que publicó o Consello d'a Fabla Aragonesa en 1977, u un treballo tetulato “Antroponimia aragonesa”, que publicoron Juan José Pujadas e Dolores Comas en 1989 (se puede beyer *Bizén* en a p. 402).

Ye zierito que en a Edá Meya podemos trobar diferens formas e con diferens grafias: dende

Vicient u *Vicién* dica *Bizién* u *Bizén*. Por ixas embueltas o polimorfismo yera gran e no bi eba una norma grafica, sino solamén estendenzias e muita dibersidá. Mesmo güei existen en Uesca os apellidos *Vicén* e *Vicién*, testimonio d'ixa dibersidá formal. Pero dende os inizions d'a recuperación muderna de l'aragonés s'optó por escullir a forma *Bizén* como referenzial. Puede estar discutible, porque tamién esiste a forma con diftongazión, *Bizién*. Pero o que no ye discutible ye cómo transcribir ixo nombre en a escritura, pos dende 1974 se gosa escribir con *B-* e con *-z-*. Cualquiera que quiera tien muita documentazión a o respetutibe. Antiparti, estoi que toda ra chen en Uesca conoixe a *Bizén d'o Río* e a otros que se claman *Bizén*. Más de 40 añadas de tradición continata, e ya asolata, no son de despreziar, más que más por a importancia que tien a formalización d'o corpus en o prozeso de normalización e normatibización de cualquier luenga, pero muito más en una luenga chiqueta.

Dimpués de tot isto cal preguntar-se por qué s'ha meso “Vicién” en o cartel d'as fiestas de San Bizén. A qué santo s'ha encomendato u s'ha aclamato qui ha tenito a ocurrencia de meter “Vicién”. Si s'ha feito por esconoximiento, mal ye. Si s'ha feito de propio, muito pior encara. No seguir as Normas graficas de l'aragonés (emologatas en 1987, pero emplegatas en a suya versión probisional dende 1974) ye despreziar, inorar, fer de menos u amagar o prozeso de normatibización de l'aragonés que ba enta debán dende fa más de cuarenta añadas. Crebar ixo prozeso de normatibización –que ye o que li da á l'aragonés carta de naturaleza como idioma– no ye delito cuenta o que se pueda planteyar pleito debán d'os trebunals, pero dende un punto de bista etico –e mesmo dende una posición prautica y efutiba– ye un chandrio, por o que se puede clamar malfeitor –en o sentito etimolochico d'o termino– a qui lo fa.

Si beyemos o libret d'as *Normas graficas de l'aragonés* (Uesca, 1987), i beyemos, en o punto 2.5.: «b. Ye o grafema que representa o fonema /b/, tanto en a suya reyalización fonetica [b] (bilabial oclusiva sonora) como en a suya reyalización fonetica [β] (bilabial fricativa sonora): *beyeba, baxaba, biega, buro, borina; ubierto, debán, faba, ibierno, cataba, tabierna, feba, zibo.*» (p. 21). E en o punto 2.10.1: «z. Ye o grafema que representa o fonema /θ/ (interdental fricativo xordo) en todas as suyas situacions y debán de cualquier bocal: *zabucar, zarrar, zerra, zereña, zibo, zillo, zoca, zorrupar, zuro, zuño, zielo, zierro, azul, Napazualas* (top.), *menanzio, matazia, axizo, barza.*» (pp. 22-23). ¿Qué ye o que no ye claro? ¿Qué ye o que no se repleca? Porque más senzillo e preziso ye difizil d'espresar.

Por ixo, cualquier argumentación que se podese fer á o respetutibe s'esboldrega dende os mesmos alavez. Qué se podeba dizir ta chustificar o chandrio: ¿que en a Edá Meya s'escribió con V? No ye una razón de peso, pus tamién s'escribió con B, antiparti que dende que escomenzipió a recuperación muderna de l'aragonés s'ha escrito con *B* e con *z*. Ixo no chustifica a escritura “Vicién” ¿Que asinas lo escribirban belunos: ¿quí?, ¿chen que no ye de Uesca?, ¿chen que zeprina en cuenta d'o prozeso de normalización e normatibización de l'aragonés que s'enzetó en a decada d'os 70? ¿chen que no fa serbir as Normas graficas de l'aragonés? Ixo encara ye menos chustificación: si alcanse ye enreble desincusa.

¿Talmén se pilló como modelo ro toponimo *Vicién*, lugar d'a Plana de Uesca? Pos resulta que o nombre ofizial d'ixe toponimo (se beiga ra orden de creyazión d'a comarca d'a Plana de Uesca: Lei 27/2002, BOA 141, de 29.11.2002) ye *Vicién* en castellano, *Bizién* en aragonés. Antiparti que no sinifica ‘Vicente’, sino ‘propiedá d'un tal Vitius’, con un sufixo prerromano *-en* (fem. *-ena*) que tien prezisamén balura de ‘propiedá u lugar de’ e que podemos beyer en otros lugares d'a redolada, como Grañén, Callén, Marzén, Pompién, Almunién, Sangarrén e Leziñena, Quizena, Sariñena (se beiga Ramón MENÉNDEZ PIDAL, *Toponimia prerromana hispánica*, Madrid, Gredos, 1968, pp. 122-153).

Pero si o feito en o cartel tiene delito, no menos zaborrero ye o feito en o programa de man feito en aragonés (pero en un aragonés “sui generis”). En a portadeta d'o triptico se leye: «San Vicente. San Vicién». Lo ubrimos e i beyemos: «San Vicente. San Bizén». Ista duplizidá d'escritura no solamén se troba en iste caso, sino en otros. Asinas, podemos beyer: *Conzello* (5

begatas) / *Concello* (2 begatas); *zentro* / *centro*; *os lugars bizentins* / *verbena vicentina*, *Centro Radices* / *Zentro Cultural*. Tamién bi ha escuentrazión en a representazió grafica en una mesma frase u palabra: *Mosica-conziencia* (primero *z*, dimpués *c*; en cuenta de *conzenzia*), *Biaches de vida* (*biaches* con *b*, *vida* con *v*), *Grazias per reciclar* (*grazias* con *z*, *reciclar* con *c*). E i beyemos cosas tan peregrinas como: *ecsposizió* (por *esposizió*), *ecsibizió*, *ecsteriors* (por *esteriors*), *Mullers saludaples*. Se pueden beyer tamién en o testo en aragonés frases como: *Degustazió de patatas asadas* (por *Taste de trunfas feitas en o calibo*) u *¡Isto m'en sona!* (que berdaderamen suena mal con ixe “en” que no se sape qué funzió tiene astí). As escuentradiziós no se limitan a custions de representazió grafica; tamién en trobamos en aspectos de fonetica u morfología. Asinas, se puede leyer: “D’o 19 de *chineru* t’o 12 de *febrer*”, en do primero s’aplica a forma *-ero*, que ye a recomendable en aragonés común, e dimpués a forma *-er*, barián dialectal que no ye consellable en aragonés común (pero muito menos en un aragonés común que prebe d’amanarse ta l’aragonés d’o Semontano e d’a Plana de Uesca). Por ziertu, i beyemos que se fa empleo sistematico de *per* (en cuenta de *por*), como si asinas l’aragonés estase “millor” (u siga, s’aplica aquí ixe “regle” que aplican belunos que escomenzian a charrutiar en aragonés: contra más raro e más diferén d’o castellano, “millor” –aunque dimpués empleguen mal o complemento *ne/en* u malmetan as conchugaziós berbals). A o respetutibe nos premitimos recomendar a leutura d’a Resoluziós lumero 25 sobre “A preposizió *por/per*”, que remata dizindo: “Por ixo, o que parixe recomendable ye o empleo de *por* con caráuter abitual, en un estándar aragonés cheneral, almitindo-se a forma *per*.” (CONSELLO ASESOR DE L’ ARAGONÉS, *Resoluziós e informes (2000-2011)*, Uesca, Publicaziós d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, 2011, pp. 41-42). Con seguir ista senzilla recomendazió fuese estato pro; pero, si no, o que cal ye aplicar o “sentito común”: a forma *per* (que se fa serbir en as bals d’o Sobrarbe nororiental e en Ribagorza) no ye propia d’as zonas zentro-ozidentals e meridionalas de l’aragonés, e muito menos d’a Plana de Uesca u d’o Semontano de Uesca. A o respetutibe, cal recomendar a leutura de l’artículo de Sebastian Postlep, “«Este *per* no ye d’a mía tierra»: percepció *científica* y percepció *inexperta* del continuum dialectal altoaragonés” (*Alazet*, 24 [2012], pp. 77-116).

Manimenos, a tamas d’ixe chandrió, yo m’amané t’a foguera de San Bizén, con *B* e con *z*, o día 21 de tardada, en a brispa de San Bizén, e astí m’embelequé beyendo cómo as purnas e as bolisas puyaban ent’o zielo, entre que a chen minchaba trunfas feitas en o calibo e bebeba bino d’a tierra, e s’estorrezaba de cara ent’a xera, charrando con amigos e bezinos con o goyo que fa espleitar d’una tardada relaxata de fiesta popular.

Francho Nagore Laín

Librería Anónima

**c/ Cabestany, 19
E-22005 UESCA**

Tel. / facs 974 244 758

Adreza eleutonica:

info@libreriaanonima.es

www.libreriaanonima.es

21 de Febrero, Día Internacional d'a Luenga Materna

“O emprego d'as luengas maternas en o tarabidato d'o plurilingüismo ye alazetal ta ra educazi3n de calid3, que ye o primer trango ta fer bisteros 3 mullers e ombres en as suyas soziedaz” (*Parti d'o mensache en o Dia Internacional d'a Luenga Materna 2016 d'a Direutora Cheneral d'a UNESCO, Irina Bokova*)

Como de seguro ya sapez, o Dia Internacional d'a Luenga Materna esti3 siñalato por a UNESCO dende l'añada 2000 ta remerar cuan, en 1952, o exerzito de Pakist3n enrestió en Bangla Desh cuenta muita chen de luenga bengalí que gritaba por os suyos dreitos luengüísticos.

As trazas de fer ista zilebrazi3n son dende mensaches, discursos u entrecambio d'ideyas en os puestos supranazionals dica muitas autibidaz culturals, ya sigan institucionals u d'os coleutibos sozials, en os diferens países.

Cada añada, a UNESCO esliche un lema ta o Dia. En 2016, ye **“Educazi3n de calid3, luenga(s) d'instruizi3n e resultas de l'aprendizache”**, que para cuenta en a importancia d'as luengas maternas en o tarabidato d'una ambista plurilingüe, ta una educazi3n de calid3 ta toz, ombres e mullers, ta que puedan desembolicar totas as suyas cualidaz e ficar-se de raso en a sozied3. Más que más, ta ninonas e mullers, minorías, comunidaz chicotas, chen indichena u d'os lugars, ta no dixer 3 denguno difuera e ta obrar por un esdebenidero más chusto ta ra umanid3.

Istos ochetibos son enreliatos con o que diz a UNESCO en a suya Achenda 2030 respetube 3 ro desembolique sostenible, que cal fer puyar o respeto pleno ta o emprego d'a luenga materna en l'amostranza ta cusirar-la y empentar-la, remerando que as luengas maternas son os meyos ta alzar as culturas e conoxenzas tradizionals, grandizas fuens de sapenzia.

E no solo que ixo; l'amostranza-aprendizache en luenga materna en a educazi3n infantil u en as primeras añadas, seguntes fundos estudeos d'a Unibersid3 McGill de Montreal (Canadá), autiba o desembolique neurolochico en o zelebro e ras trazas de prozesar, dimpués, l'aprendizache d'atras luengas u a empena d'as arias zelebrals rilazionatas con a memoria de treballu, auditiba e d'atenzi3n. U siga, qu'emplegar a luenga materna ye cosa buena en tot inte.

Dende fa tres u cuatro añadas, bellas asoziacions que treballan por as luengas d'Arag3n zilebraban en buena ripa de lugars iste día, con autibidaz culturals de muitas trazas: cantas e chuegos de críos en aragonés, presentacions de libros, teyatru, mosica, bideos e peliculetas, charradas, etz. Pero ista añada, por primera begata li se mete un aspecto institucional , e dende a Direzi3n Cheneral de Politica Lingüistica d'o Gubierno d'Arag3n (DCHPL/GA), fendo pacha con Conzellos de diferens puestos e, alto u baxo, güeitantas asoziacions, han texito más de zien autibidaz en sisanta puestos de tot Arag3n dende febrero dica mayo.

A rilazi3n d'istas autibidaz, puestos, diyas, etz. se troba en: http://aragonhoy.aragon.es/index.php/mod.documentos/mem.descargar/fichero.documentos_Proyecto1LenguaMaternaAragon_2016_e9234444%232E%23pdf

Puede estar que, ista añada, o que más aiga trucato l'atenzi3n d'a chen, en primeras, siga a peliculeta feita dende a DCHPL, do bi trobamos chen prou conoxita d'a sozied3 aragonesa: comics, esportistas, escritors, pintoras etz., escribindo en una parete de cristal (¿güega imbisible?) palabras en aragonés u catalán que güe emplegamos encara muitos aragoneses. Ta beyer-lo cal rechirar en: <http://arainfo.org/2016/02/aragon-celebra-el-dia-de-la-lengua-materna/> E profes que atro importán inte esti3 a chornada feita en o Matadero de Uesca o mesmo día 21 de febrero, do bi s'achuntoron os conzellers e ro responsable de PL de ASP-Entabán, o direutor de PL d'o GA, e o direutor d'o Diploma de Filolochía Aragonesa d'a Unibersid3 de Zaragoza ta charrar en un rolde respetube de cómo se manulla a luenga aragonesa dende as institucions. Antimás de charradas alredol de *L'aragonés en a escuela* e un taller ta *Fer chuntos comics* (u falordietas debuxatas) en aragonés, e a inaugurazi3n d'a esposizi3n “L'aragonés, luenga biba”. Pero as autibidaz dezimos que s'estendillan dende febrero dica mayo, ta l'aragonés e ro catalán y en toz os puestos d'Arag3n (e mesmo en o Zentro Aragonés de Barcelona, do bi charró Pepe Lera d'a fabla chesa).

O codete ta enzetar esti3 en Uesca, con o teyatru ta críos en aragonés en a muestra TEYCI-BOSCO e ra charrada arredol d'as cheras que fan onra 3 ros santos capotudos en ixos zaguers

días de chinero, feita por Chesús Giménez Arbués en Bendita Ruina. Á l'arreo marchoron en febreru *cuentacuentos* en as diferens bariedaz de l'aragonés en muitas escuelas de l'Altoaragón, antimás d'obretas de teyatro, chuegos de *pasapalabra*, de conoxenzia d'a naturaleza, obradors de mascarutas de carnabal, charradas seriosas e omenaches a bella asoziación en o suyo cabo d'año (*Boira* d'as Zinco Billas u a pachina web *Os Monegros*). E presentacions de libros e rebistas ta críos e grans, rufiertas en Uesca u dica en a Baxa Uerba, ¡charrín charrán arredol de bellas bieras con a luenga lixera!

En marzo bi abió tamién mosica e peliculas (se metieron *O bandido Cucaracha*, *Ambistas*, *Cosetas d'adentro...*), trobadas de fablans ta do bi s'amanó a nieu, como en Biscarrués, beyer os estrels de nueis en Chistén, a fiesta d'o *Día del patués* en Benás u poesía en chistabín.

En as escuelas, dintro d'o proyeuto *Luzía Dueso* d'a DCHPL/GA se desembolicoron as autibidaz de "*Fer chuntos: un contet, una canta, radio, un clip...*" en tot l'Altoaragón, Plana de Uesca, Semontano, Baixa Ribagorza, Tarazona, Zaragoza e Calamocha. Entre istas polidas autibidaz d'o proyeuto, cal señalar a que se ferá en abril en Abizanda, parata por os *Titiriteros de Binéfar* en casa suya.

Cal ficar l'atenzió en as cosetas feitas arredol d'as nuevas teunolochías: a presentación d'o tradutor on-line <http://softaragones.org/traductor>; d'a pachina web www.laragones.es; a guía de leutura d'os poemas de Roberto Cortés en www.roldedestudiosaragoneses.org; u proposas de chuegos con a Bikipedia en aragónés.

En abril se charró en rolde en Zaragoza (*Asoziación Bente d'Abiento*) d'a situación soziolingüística de l'aragonés e d'os pelos que cal dixer-nos en a gatera ta apachar-nos toz sin de rebulizio; a presentación de *Catrinalla*, metodo d'amostranza de l'aragonés en Infantil; d'o DVD *Nabateros d'a Galliguera* e ra campaña *Empentando*, de soziaización de l'aragonés en os comercios, parata por a *Fundación Gaspar Torrente*.

E ta rematar, guallarda *Berbená fura* en Exeya, e ro conzierto por l'aragonés en Zaragoza ta zilebrar o 25 cabo d'año de Nogarà, con *A Ronda de Boltaña*, *Prau e Comando Cucaracha*.

Respeutibe a ro catalán s'ha feito un concurso, ta chen choben, de peliculetas en Fraga, una *Gimcana de les paraules boniques* acotraziata por *Clarió (Associació de pares i mares del Matarranya per l'escola en català)*, teyatralización de bels cuentos de Jesús Moncada e leuturas de poemas en catalán escritos por autors aragoneses en as escuelas de Primaria e Secundaria dende Benavarri dica Vall-de-Roures, pasando tamién por diferéns lugars de la Llitera, Fraga, Mequinensa, Matarranya, Caspe e dica en as Escuelas Ofizials de Luengas de Zaragoza, Monzón u Alcañiz.

E femos zeprén en o polidismo proyeuto *Pels camins de la memoria*, que se ferá en os zaguers diyas d'abril e mayo en Fraga, Mequinensa e Pena-Roja, adedicato á ros poetas aragoneses en luenga catalana Jesús Moncada e Desideri Lombarte.

Asperamos que aigaz tastato beluna d'istas autibidaz en presona, pues nos parixe que á ra nuestra luenga materna li s'ha feito buen aprezio ista añada.

As luengas d'Aragón refirmatas, por primera begata e de bella traza, por as istituzions ofizials en muitas autibidaz en bals, ziudaz e lugarons, con nieu u sol, fendo comeyas u soniando poemas, e ta siempre aimada e cusirada por os suyos fillos, os fablans.

Pilar Fatás



L'ALTO ARAGÓN YE REBELLANDO

Amaya Gállego Lamarca

Prenzipió en Uesca; no podeba ser estatuto d'atra traza. Bi eba una deuda contrayita por ista ziudá dende fa muitas añadas. Caleba que Uesca se desincusase con a luenga aragonesa. Dengún no puede amagar que estió a capital de l'Alto Aragón qui lebó en as zagueras decadas una enzenegata pulitica ta acotolar a suya luenga istorica. Dimpués d'a Guerra Zebil a ziudá con os suyos puliticos debán, deziba no pas a l'aragonés e se i prenzipió un camín con nomás que un ochetibo: esprestichiar á toz os fabladors d'ista luenga. Asinas, cuan as chens d'as esferens bals d'o Perineu estioron obligatos á dixer as suyas montañas e ir-se-ne ta ras tierras baxas, pasón á estar os *"ta pueblo"*... e ni os oszenses que encara alzaban bella cosa de l'aragonés ni ixos montañeses podión luitar contra bella cosa que dica ixo inte no conoxeban pas: a bergüena por charrar a suya luenga.

Os zaguers días de chinero, l' aragonés estió declarato por o Conzello de Uesca luenga istorica e propia d'ista ziudá y de A Plana de Uesca. En os beniens días se demandó á ro Gubierno d'Aragón o suyo refirme ta estar zona bilingüe de castellano e aragonés. Bi abió bozes que refusaban tot isto, pero ye difizil creyer-se que en l'Alto Aragón no se charraba aragonés u que en Uesca, ziudá aragonesa dende o sieglo XI, nunca s'ascuitó ista luenga...

Bi ha bella cosa que agora ye rebellando. Tres comarcas: A Plana de Uesca, l'Alto Galligo e Sobrarbe son estatatas declaratas ya zonas d'uso istorico de l'aragonés. Treze localidaz tamién. Por iste orden, una dezaga de l'atra estioron demandando á o Gubierno d'Aragón o suyo refirme ta estar puestos bilingües de castellano e aragonés: Uesca, Almudébar, L'Aínsa, Broto, Arguis, Biscarrués, Ayerbe, Torralba d'Aragón, San Chuan de Plan, Boltaña, Santa Zilia, Candarenas e Fonz. Bi'n abrá muitas más. En cuasi todas istas localidaz toz os partidos puliticos que i son, refirmoron por unanimidá ista proposa. Ye platero que dende as bals d'o Perineo dica as planas d'o Somontano u de Uesca, dengún no ha olbidato cuala ye a suya luenga autotona.

Parixe estar que son rematanto aqueras añadas an ixos aragoneses que se deziban "cultos" se rediban d'os fabladors d'aragonés e d'as chens que luitaban por alzar ista luenga. Talmén ya no ascuitaremos isto: *"Si no quieren que el aragonés se pierda que le pongan un truco o una tringoleta para escucharlo"*... Ya en tenemos prou con istos saputos...

L'aragonés no yera amortato, no pas. Asperaba o suyo inte e iste ya bi ye. Güei o Alto Aragón rebella a suya luenga e puede fer-lo porque nusatros, os aragoneses e aragonesas, emos alzato l'aragonés.

DEZENO CABO D'AÑO DE <http://osmonegros.com/>

Ista pachina web ye naxita por a empena d'o monegrino Chuaquín Ruiz Gaspar fa diez añadas en o blog <http://osmonegros.blogia.com/>, e o día de Santa Orosia de 2015 blincó ta <http://osmonegros.com/>.

Emplegando as mesmas parolas de Chuaquín, o blog prenzipió con a ideya de dar á conoixer o patrimonio lingüístico que ye bibo encara en os Monegros, á radiz de bels articlos publicatos en a rebista *Quió de Sariñena y los Monegros*. O blog se fició, más que más, en as rebiscoleras *Falordietas d'Antolín*, pero china chana enamplaba os suyos orizons, remerando tradizions, patrimonio, etnografía e cultura. A pachina web ye acotraziata en diferens pestañas, que desembolicán os diferens contenitos.

En a pestaña clamata "Aragonés", trobamos funda e seriosa informazió amán d'as carauteristicas de l'aragonés monegrino, nombrando bibliografía, rechiras de diferens autors (Beltrán, Nagore, Fribourg...), estudeos d'onomastica, de liendas e coplas de transmisión oral, refrans e más que más a replega de vocabulario d'os danzes monegrinos de Sariñena, Sena, Robres e Castejón, e profes, as polidas *Falordietas d'Antolín*. Tamién articlos publicatos en a rebista *Quió*, u as reflexions e opinions de l'amo d'a web, siempre con amor e respeto ta ra nuestra luenga e fendo onra á ras trazas monegrinas de charrar l'aragonés. Un aparte se fa con a toponimia, con una sobrebuena *Replega de Toponimia* feita en 2011, e ra intresán *Terminolochía aragonesa d'a cheolochía en os Monegros* d'Ánchel Belmonte.

En a suya delera por a luenga aragonesa, a zaguera empena de Chuaquín ye estato o proyeuto "Una palabra que compartir", que ye una caxeta bien rufa que marcha de lugar en lugar, se fica en a biblioteca (u en atro puesto de paso d'a chen: o instituto, a tienda...) e reculle as parolas aragonesas que cadagún quiera dixer astí: bella parola sentita á ra chen mayor u que conoxes dende que yeras chicotón/a, atras que ta tu tienen bel sinificau espezial, u que te sacan bella risalleta... Os terminos se bozían en a web en o *Bando d'as palabras*, e tot o que pasa se mete en o *Cuaderno de bitácora*. Dica agora, a caxeta ha petenato por istos puestos: Lanaxa, Alcubierre, Leziñena, Perdiguera, Monegrillo, L'Almolda, Peñalba, Bujaraloz, Castillón de Monegros, Sariñena, Uerto, Cabosaso, Grañén e Tardienta. Con os bocablos recullitos, Chuaquín ha feito un amplo repertorio de bozes, parando cuenta que as más notorias son *pozal* e *badil*.

En a pestaña "Cultura e Patrimonio" bi ha, entre otros, articlos sobre o Casino u ra colla de fútbol de Sariñena, a rebista *Quió*, o Instituto d'Estudios Sigenenses, o danze monegrino e a gaita de boto, a Cartuja, o Monasterio de Sigüenza, o castiello de Benta de Ballerías e muitas referenzias á ra chen monegrina d'antis e d'agora.

"El silencio olvidado" ye un proyeuto audiobisual referén á ra *Cartuja de las Fuentes*, ta esplanicar a suya istoria chirando arredol d'a fegura de Fray Manuel Bayeu, monche cartujo e autor d'as pinturas murals d'o Monesterio.

A pestaña "Entorno" charra d'o ecosistema unico d'os Monegros: o desierto, a sierra d'Alcubierre, l'Alcanadre, as plandas e animals, l'aproveitamiento tradicional de l'augua, e también d'o treballo de zientificos espezializatos en os Monegros, como Javier Blasco Zumeta.

A "Cadiera monegrina" alza rechiras etnograficas de Sariñena adedicatas á ro etnografo Manuel Benito; tamién delicadas socherenzias ta minchar guisos tradicionals como farinetas u migas monegrinas; ofizios desaparexitos; mazadas, refrans, tradizions e reseñas cheograficas, estadísticas e istoricas d'os lugares de Monegros, en traza de dizionarios.

En l'alpartato "Memoria" bi ha puesto ta remerar a Guerra Zebil, Orwell e Cela en Alcubierre, pero no pas en o mesmo exerzito, a escuadrilla "Alas Royas" u ra fegura d'a chobeneta miliziana Elisa García Sáez.

Sapemos que iste curto esbolastrio por denzima d'os monegros.com no l'acobalta como se merexe, pero asperamos que tos aiga fizato a curiosidá ta alparziar-la; de seguro que tos cuacará.

Nota de Lucas Mallada sobre nombres de fenomenos naturals en aragonés (1876)

En o seno d'a Sociedad Española de Historia Natural, o 5 de agosto de l'año 1874, se fazió pleitache entre bels sozios sobre o intrés de replecar os nombres bulgars u castizos de bels fenomenos naturals, ta emplegar-los con preferenzia debán d'as traduzioni u neolochismos foranos que plegaban en ixas embueltas á l'español. Con ixa enchaquia, o balenziano Laureano Pérez Arcas espetó que en l'Alto Aragón s'emplegaban os bocables **conchesta** y **cuñestra** ta ra boz franzesa *glacier*.

Debán d'ista polemica, o chelogo aragonés Lucas Mallada y Pueyo (Uesca, 1841—Madrid, 1921) leyó dos añatas dimpués, en a Sesión de 14 de otubre de 1876, seguntes consta en as *Actas de la Sociedad Española de Historia Natural*, V (Madrid, 1876, pp. 79-80), ista sucosa nota de vocabulario, que por o suyo intrés pa l'aragonés traslatamos aquí:

«Según mis notas de viaje, en los Pirineos de Aragón se llama **conchesta** en el valle de Bielsa y **cuñestra** en el de Gistain, á la acumulación de nieve por los ventisqueros en los puntos más bajos que donde cayó. El equivalente de *glacier* en esos valles y el de Benasque sería **chelera**, nombre que parece estar en poca armonía con el castellano más puro, lo cual nada tiene de extraño, si tenemos en cuenta que en las montañas del Alto Aragón se usan voces y expresiones anticuadas, unas de origen francés, de catalán otras.

A pesar de todo, no pude menos de apuntar otras varias palabras referentes á la descripción física de la comarca, y entre ellas trasladaré las siguientes:

Cinarra, nieve grumosa en forma de grajea, y que produce al pisarla un crujido muy marcado. Puede ser la correspondiente á la francesa *nevé*.

Nieve grasa, la nieve cristalizada ó en estrellas.

Ventisca, nieve arremolinada por el viento.

Fercatana, en Bielsa, **crepara**, en Fanlo, son las equivalentes de la francesa *crevase*. Con la de **fercatana** se distingue también á los estrechos callejones que separan dos casas vecinas; y de ahí, sin duda, el extenderla para designar las grandes hendiduras y grietas de la nieve helada, **chelera**, *glaciar* ó *helero*.

Lid en Bielsa, **litz** en Gistain, y **turtes** en otros valles, son sinónimos de avalancha, palabra en mi concepto poco castiza.

Mayenca se llama el agua turbia y fría, que bajando de las manchas de nieve, se mezcla con la clara y templada de los arroyos que tienen su origen en cristalinas fuentes. Todos los veranos puede observarse este fenómeno de **agua mayenca** en la primera parte del curso del rio Cinca, cuyas aguas se enturbian gradualmente con el aumento de temperatura hasta la caída de la tarde.

Fosca se llama por algunos de aquellos habitantes, el agua enturbiada por las tronadas ó grandes lluvias.

Cantalera, derivada de cantal, es la acumulación de gruesos cantos, impropriamente llamados **bloques** por algunos.

Glera es la acumulación de piedras pequeñas en las vertientes de una montaña, y también en el alveo de los ríos. También se usa en este último sentido la voz **cascajal**.

Canal es barranco ó valle hondo entre montañas elevadas.

Feixa, praderas ó llanos al pié de grandes montes.

Paul, sitio bajo y húmedo en que se estancan las aguas, cubiertas en parte por las yerbas.

Costera es sinónimo de cuesta.

Turbieras son ventiscas flojas en días nebulosos.

Gallinazo significa la neblina que enturbia la atmósfera en días de calor.

Penna es una montaña escarpada.

Cinglo una faja ó cordón de rocas escarpadas, que coronan un monte de laderas más accesibles».

O. Palazín Ara

A selbeta d'as oliberas de Dulzis

Ye bien de maitín en os zaguers días d'agosto. Á la fin marchó ta Buera, dimpués de prolargar o biache tó ro berano, e marchó bien de maitín por si á una mala se i mete o sol á cayer a calderadas en a ribera d'o Bero. Dende Balbastro e á o canto d'o riu, beyendo bellas boiretas esfilorchatas ancolincas d'os mons azuls e os modernos edificios d'os zilleros D.O., me'n baxo una miqueta o beire de l'auto ta sentir a calor e ulorar a palla, antis de que a climatización faiga tornar-me-ne ta o broskil de tó cletato.

Me remero d'a filoxera, d'ixa plaga blincando os Pirineus, baxando á burzadas ta minchar-se a uga, aturando a produción d'ixe bin negro e preto que puyaba con os trachiners enta ras bals, ta amerar fiestas, beilatas e maitins de fuerte treballo. As añadas, en puesto de fer-lo biello, parixe que l'han amorosiato e agora ye un bin tobo, notorio, plen de matices e que ha feito rechitar, de bella traza, os diners d'a comarca.

Os redols d'a carretera rematan en Buera, e aprobeito ta fer un gotet e itar una golladeta á o labadero. Me cuacan asabelo os labaderos d'os lugars, ixos puestos do crexeba a soziedad d'as mullers, a colada que yera, de bez, obligazón e joreo. E as trazas d'aprobeitar l'augua antismás, de no malmeter-la...

O Torno lo dixo ta lugo e contino ta Dulzis. En un canto d'o camín bi ha una chiqueta armita (San Chuan) e dende ella, una endrezera t'amana ta o pozo de chelo, gran e bien pincho. Os nuestros debampasatos aplicaban a suya conoxenzia experimental d'o que güé ye materials de construción u quimica ta conserbar o chelo, produto de luxu u nesezidá, solo que ta malotías u ta preserbar bellas birollas. E ista nebera se clama "Pozo d'os Moros", una atrebuzión misteriosa como as espelungas d'os moros, a Basa d'a Mora u os castiellos que i trobamos por tot o país.

Cuan plego ta Dulzis, dixo l'auto en una plana gran, que da ideya d'o camatón de chen que s'achunta totas as añadas en a romería. O puesto ye prou acotraziato, en o tarabidau d'os lugars d'a redolada e con os mons d'Alquezra á ro lexos.

A ilesia ye gran e polita e bi ha cartels esplanicando istoria e tradizions. O nombre d'a birchen dulza ye porque s'aparixió sobre una bresca d'abelletas. Rechiro una miqueta por si beigo bel arnal, de seguro que si bi'n ese, estarba miel bendezita, buena ta ra gargamela antimás de ta endulzar o café.



Armita de Dulzis.

Pero o que más fica a mía atención ye o que leigo d'a tradición de untar-lis á os bibilons a luenga con azeite d'a lampareta d'a birchen ta que charren muito e bien de mayors. No sé si yera ta que charrasen bien, u siga no en ista fabla basta, e que asinas estasen chen de probeito, u que estasen capaces de charrar muito, ta enronar con palabras á os suyos bezins, en *pleitos tengas y los ganes*...

E ya marchó ta l'ochetibo d'o día, que ye a selbeta d'as oliveras. Ye un puesto con as dezigueito variedades d'oliveras que podemos trobar en o Semontano, estando belunas d'ellas autoctonas. Bi ha más d'un árbol de cada, con cartels informatibos que dan cuenta d'o nombre, orichen, extensión d'o cultivar, empregos....

Asinas, bi ha oliveras de politos nombres en aragonés como *alquezrana*, *albareta*, *zerruda* (de ramache preto, como endica de propio o suyo nombre), *royeta d'Asque*, *panseñera*, *negral de Bierge*, *blancal*, que antimás yeran solo que en istos lugares; atras que se claman *alcampelina* u *caspolina*, fendo onra á o suyo orichen cheografico aragonés, e tamién *gordal*, *mochuto* u *nación*, nombres d'orichen más inzierto, anque as oliveras sigan d'aquí.

En atra faxa han clabato, a chen de l'«Asoziación O Torno» de Buera, un reloch de sol horizontal asabelo de gran, con un mayo d'onze metros d'alto que siñala ra ora fendo guambra en os lumers que son marcatos por oliveras. Cal dizir que a ora siñalata ye a solar, u siga que no ye a mesma que a ofizial. E como curiosidá, que a lonchitú en as coordenadas cheograficas ye 0°, pues semos posatos en o mesmo meridiano 0 u de Greenwich.

Dimpués de petenar bel rated por istos puestos, ye ora de tornar ta Buera, ta besitar o torno d'azeite. Ye una biella almazara muitismo bien restaurata e que da goyo beyer chunto con as fundas e sentitas esplicacions amán d'a importancia de l'azeite en as zebilizacions, en a salú, cómo se treballaba en o torno, o suyo papel sozial en a redolada etc, e dica gustar diferens prebas d'azeites.

E sin más, ya zerca d'a meyodiada –solar, profes– nos ne reculamos enta Uesca, con o sol que nos fiere en os güellos.

Caldrá meter-li bel pleito, con l'aduya de l'azeite fablador d'a lampareta d'a birchen dulza?

Bítor Pérez Dieste



«Con l'airera... de Bastarás» Una polida muestra de teyatro poetico

O Zertamen de Teyatro Infantil TEYCI-BOSCO de 2015 se zelebró, como toz os años, a finals de chinero, os días 25, 26, 27 e 28, en o teyatro de Salesianos, en Uesca. En cada chornada se representoron cuatro obretas de teyatro. En a primera chornada, a tercera obra que se fazió estió en aragonés. O tetulo yera: *Qué fas, qué fas? Biens u te'n bas*. La metió en eszena o grupo “Ta ninós”, d’o colechio Salesianos-San Bernardo, que enfila Chesús Botaya.

Arredol d’un cuarto d’ora dura ista pieza, con una eszenografia muito austera e senzilla pero pro efetista por o bestuario, os chuegos de luzes e a musica, que consiguen creyar una morfuga cuasi machica.

Ye o protagonista o “Fotronero”, que seguntes diz bibe en a espelunga de San Climén, en a Foz d’Arguis, e tradizionalmén se manteneba minchando de cabo cuan bel pastor, bel repatán u bella obella. Pero en zagueras no mincha cosa, porque cuasi todas as obellas las puyan en cambions e toz os que i pasan ban en auto e no los puede apercazar. Por ixo tien muita fambre.

Ye sobresalién l’autuación de Loís Machuca en o papel d’o “Fotronero”. Por zierito, Loís Machuca fazió o Diploma d’Especialización en Filolochía Aragonesa, igual como tamién Chesús Botaya, en a primera edición. Tamién ye de destacar o mozet que fa de narrador u recontador d’a istoria. Os demás presonaches los interpretan mozetas, que son: a obella, “que biene de Tella”, o cochín, “que le cuaca fer o fozín”, a sagardiana, “que perén fa a tana”, o cuco bombolón, “que biene de Monzón”.

Toz istos presonaches, que ban en parellas, se troban en o suyo caminar con o Fotronero, o cual lis pregunta ta dó ban, por si tamién el puede ir-bi, ya que tien muita fambre e igual astí puede minchar bella cosa. Pero toz li contestan que no puede ir ta do ban els. E a suya ideya de poder minchar se beye estorbata.

Istos dialogos entre o Fotronero e cada uno d’os presonaches que ba de camino son a medolla d’a pieza teyatral e constituyen una bonica carrazera de referenzias d’a literatura popular e una emitación pro enzertata de testos de tradiziún oral.

Toz os dialogos tienen a mesma estrutura, que se repite. O Fotronero pregunta. “Qué fas, qué fas? Biens u te'n bas?” E cada uno d’os presonaches contesta: “Me’n boi, me’n boi.” A o que o Fotronero lis plantea un atra pregunta: “E ta do bas?” Os presonaches contestan: “Me’n boi ta ra boda de Marichuana, que se casa con una perdigana.” Pregunta, allora, o Fotronero, si el tamién puede ir-bi (pensando que en una boda se podrá fartar). Pero toz li responden negatibamén: “No, no, que la te mincharás.” E por fin remata preguntando ro Fotronero: “E con qui bas?” A o que os presonaches contestan, con boz misteriosa: “Con l’airera... de Bastarás.”

E se’n ban, entre que se siente chufiar l’airera. En zagueras plegan toz ta ra boda; astí s’achuntan, minchan e bailan. Pero s’alcuerdan d’o Fotronero, que yera fambroso, e cuan tornan li leban bellas corbellas con comida que eba sobrato d’a lifara. A sospresa final ye que o Fotronero no azeuta os presens e por cuenta se quiere minchar a toz, e los encorre.

Un buen treballo e una obra de teyatro más, que perén fa onra ta desembolicar ista mena de literatura, tan radita, en aragonés, e que tenemos que agradexer a ra pluma de Chesús Botaya e a o quefer d’o grupo “Ta ninós”. As nuestra felizitazions e os nuestros animos ta continar enta debán en ista endrezera.

QUÉ FAS? QUÉ FAS? BIENS U TE'N BAS?

Teyatro ta niños. Obra de Chesús Botaya

Personaches:

Recontador: Soi o recontador e tiengo a millor ulor.

O Fotronero: Soi o Fotronero e mincho tot o que puedo.

Güella: Soi una güella e biengo dende Tella.

Sagardiana: Soi a sagardiana e perén foi a tana.

Cochín: Soi o cochín e me cuaca ser fozín.

Mixín: Soi un mixín e mincho lamins.

Bombolón: Soi o cuco bombolón e biengo dende Monzón.

*Ye en o eszenario o Fotronero. Ye un chigán. Ye en un costato d'o eszenario.
Fa una mica o fozín. Aparixe o Recontador, que s'amana ta o Fotronero e le
mete un poquet d'esprai d'ambién.*

Recontador: Buena tardi. Soi o Recontador e tiengo a millor ulor. Iste ye o Fotronero, ye un chigán, e tiene muitisma fambre, asinas que bi ha que tener muitismo cudiato...

O Fotronero se despierta amonico, se debanta e charra a o publico. O recontador se queda en l'atro costato de o fotronero asperando a os diferens animals que salen en a obra.

O Fotronero: Ola, Soi o Fotronero e bibo en a espelunga de San Climén, que ye en Arguis. Fa muitismas añadas, cuan a chen baxaba andando dende o mon dica tierra plana, podeba minchar-me a begadas bel pastor u bella güella. Les deziba chilando: *(mete boz zereña)* Soi o Fotronero e mincho tot o que puedo!!!, e los me minchaba. Pero agora no pasa dengún caminán por astí, toz pasan en auto, asinas que lebo muitismas añadas sin minchar cosa.

*Salen ta o eszenario una güella brincando e bailando con una mosica.
Plegan ta o Fotronero e iste lis pregunta...*

Fotronero: Ola, una güella por aquí! *(S'amana ta ra güella)* Qué fas? Qué fas? Biens u te'n bas?

Güella: Me'n boi, me'n boi.

Fotronero: E tu quí yes?

Güella: Soi una güella e biengo dende Tella.

Fotronero: E ta dó bas?

Güella: Ta ra boda de Marichuana, que se casa con una perdigana.

Fotronero: E puedo ir yo?

Güella: No, no, que me te mincharás.

Fotronero: E con quí bas?

Güellas: Con l'airera de Bastarás. (*Marcha ascape con a mesma musica*).

Se mete en l'atro costato d'o eszenario. O Fotronero queda solo asperando que pase atro animal.

Recontador: E a güella que beniba dende Tella continó por o suyo camín.

Fotronero: Pues d'aquí no me muebo dica que no minche bella cosa.

Salen ta ro eszenario una sagardiana bailando con una musica. Plega ta ro Fotronero e iste li pregunta...

Fotronero: Qué fas? Qué fas? Biens u te'n bas?

Sagardiana: Me'n boi, me'n boi.

Fotronero: E tu quí yes?

Sagardiana: Soi a sagardiana e perén foi a tana.

Fotronero: E ta dó bas?

Sagardiana: Ta ra boda de Marichuana, que se casa con una perdigana.

Fotronero: E puedo ir yo?

Sagardiana: No, no, que me te mincharás.

Fotronero: E con quí bas?

Sagardiana: Con l'airera de Bastarás. (*Marcha ascape con a mesma musica*).

Recontador: E a sagardiana que perén fa ra tana s'achuntó con a güella que beniba dende Tella, e continoron por o suyo camín.

Se meten en l'atro costado d'o eszenario. O Fotronero queda solo asperando que pasen atos animals.

Fotronero: Pues d'aquí no me muebo dica que no minche bella cosa.

Salen ta ro eszenario un cochín zaforas e bailando con una musica. Plega ta o Fotronero e iste li pregunta...

Fotronero: Qué fas? Qué fas? Biens u te'n bas?

Cochín: Me'n boi, me'n boi.

Fotronero: E tu quí yes?

Cochín: Soi o cochín e me cuaca ser fozín.

Fotronero: E ta dó bas?

Cochín: Ta ra boda de Marichuana, que se casa con una perdigana.

Fotronero: E puedo ir yo?

Cochín: No, no, que me te mincharás.

Fotronero: E con quí bas?

Cochín: Con l'airera de Bastarás. (*Marcha ascape con a mesma musica*).

Se meten en l'atro costado d'o eszenario.

Recontador: E o cochín que li cuaca ser fozín s'achuntó con a sagardiana que perén fa ra tana e con a güella que beniba dende Tella, e continoron por o suyo camín.

O Fotronero queda solo asperando que pasen otros animals.

Fotronero: Pues d'aquí no me muebo dica que no minche bella cosa.

Salen ta ro eszenario un mixín fendo morisquetas e bailando con una musica. Plega ta ro Fotronero e iste li pregunta...

Fotronero: Qué fas? Qué fas? Biens u te'n bas?

Mixín: Me'n boi, me'n boi.

Fotronero: E tu quí yes?

Mixín: Soi un mixín e mincho lamins.

Fotronero: E ta dó bas?

Mixín: Ta ra boda de Marichuana, que se casa con una perdigana.

Fotronero: E puedo ir yo?

Mixín: No, no, que me te mincharás.

Fotronero: E con quí bas?

Mixín: Con l'airera de Bastarás. (*Marcha ascape con a mesma musica*).

Se meten en l'atro costado d'o eszenario.

Recontador: E o mixín que mincha lamins s'achuntó con o cochín que li cuaca ser fozín e con a sagardiana que perén fa ra tana e con a güella que beniba dende Tella, e continoron por o suyo camín.

O Fotronero queda solo asperando que pasen otros animals.

Fotronero: Pues d'aquí no me muebo dica que no minche bella cosa.

Salen ta ro eszenario unos bombolóns fendo bolito e bailando con una musica. Plega ta o Fotronero e iste li pregunta...

Fotronero: Qué fas? Qué fas? Biens u te'n bas?

Bombolon: Me'n boi, me'n boi.

Fotronero: E tu quí yes?

Bombolon: Soi un cuco bombolón e biengo dende Monzón.

Fotronero: E ta dó bas?

Bombolon: Ta ra boda de Marichuana, que se casa con una perdigana.

Fotronero: E puedo ir yo?

Bombolon: No, no, que me te mincharás.

Fotronero: E con quí bas?

Bombolons: Con l'airera de Bastarás. (*Marcha ascape con a mesma musica*).

Recontador: E o cuco bombolón que beniba dende Monzón s'achuntó con o mixín que mincha lamins e con o cochín que li cuaca ser fozín e con a sagardiana que perén fa la tana e con a güella que beniba dende Tella, e continoron por o suyo camín. (*Se'n ban toz d'o eszenario*). A ra fin plegoron ta ra boda de Marichuana,

pero remeroron a fambre que teneba o Fotronero, asinas que cadagún pilló bella coseta d'a boda e le'n dioron a o chigán.

Aparixen con chenta ta que o chigán tenese una buena lifara e fan una fiesta con mosica e toz bailando, pero... para a mosica.

Fotronero: Que no, que yo no'n quiero fiestetas, yo tengo fambre, e tos boi a minchar!!!

Se'n ban toz ascape. O Fotronero dezaga. Queda solo o Recontador que comenzipia a minchar, pero torna o fotronero encarrañado.

Fotronero: E a tu tamién!!!

Marchan ascape os dos por a cucha. Torna a sonar a zaguera mosica e por personaches salen a saludar. Cuan ya han saludato toz, s'achuntan debán e dizen a o publico...

Toz: Qué fas? Qué fas? Biens u te'n bas?

Telón



Chesús Botaya, l'autor d'a obra. Dezaga, Loís Machuca con o resto d'os actors.

O LIBRO LIBRE

MICRORRELATO

Ixe libro que sinificó tanto pa tu y agora tiens entre as tuyas mans...

Recuerdo cuan me charrabas a istoria d'ixe gran atlas de tapas duras que te lebabas ta clase con o resto d'os libros; e que bels maitins de freda primavera, cuan o banco yera encara farto, te posabas denzima d'el; y a penar d'a dureza e incomodidá d'o posillo, astí t'estabas dos oras sin tartir, leyendo librez. Beluns yeran tan chicos que culliban en a pocha debantera d'os tuyos pantalons. Asinas teneba que ser pa que os pais no los descubrisen. E ixé que yera una mica más gran l'amagabas en a pocha interior d'a chaqueta.

Bels años más tardi fués con un saquetón d'ordio á sembrar dos piazos que t'eban quedato d'o día d'antis. Cuan terminés, saqués o libro que sinificó tanto pa tú, y lo leyés d'un empentón debaxo d'unos caxicos qu'eba en o cobalto d'o campo.

A l'otro día, cuan tornés otra begata enta o caxico, dimpués de tornar de casa de aquella mozeta cualos pais se'n yeran itos á pasar o crío chicote por o Pilar, y dimpués d'aber sembrato o zaguer piazó d'ordio pa fer ya a debantadera, astí te trobés o libro. Á o canto yera a tuya boina triparriba con bels glans d'o caxico.

Bella cosa sintiés en o tuyo interior que te fizo estremolezer. Sin parar cuenta porqué lo febas, replegués glán d'o que yera cayito por tierra dica plenar a boina. Y dimpués otra boina. Y otra más. Trespasato o contenito d'as tres boinas ta o saquetón buedo de l'ordio y mesa a boina en o tozuelo y o libro en a pocha, pillés un xadón que tenebas amagato p'apañar os zequials y sembrés o glán en o cobalto d'o campo d'o canto.

Y agora, muitos años dimpués, yes refirmato en aquel caxico que sinificó tanto pa tu, oserbando ixos otros que plantés y que ya son rezios. Leyes "o tuyo" libro una begata más y tancas as tuyas tapas á bonico. As glarimas prenzipian a blincar...

De sopetón, ya sereno, chiras a capeza enta ra cucha pa mirar os caxicos que sembrés. En o más rezio de toz yes beyendo, como en un sueño, una muller de pelo como a zenisa y de caráuter sereno. Ye con a espalda dreita, bien refirmata en o trallo y leyendo un libro que aguanta entre as tuyas mans á meyo debantar. Cochín cochán te debantas, cochín cochán caminas entre as piedras sueltas, os buxos y as aliagas. T'amanas enta os caxicos que plantés, dica o más rezio y bonico. Pero astí no bi ha denguno. No más aquel libro que sinificó tanto pa ella. Á o suyo canto, a boina de lana preta que cudiadosamén ha dixato triparriba.

*Ramón López Arnal
Samianigo Alto*

País y lenguas.

La lengua aragonesa en la revista *El Ebro* (1917-1936)

Col. Biblioteca de las Lenguas de Aragón (15), Aladrada Ediciones, Carlos Serrano Lacarra (ed.), 2014, [ISBN: 978-84-942470-3-3. 220 pp.]

A Biblioteca d'as luengas d'Aragón, d'Aladrada Ediciones, replega en iste bolumen os testos relacionatos con a realidá lingüística aragonesa en a rebista *El Ebro*, editata por a emigración aragonesa en Barcelona en os primers dezenios d'o sieglo XX.

O libro, que ha contato con a selezién, ediziún e introduziún de Carlos Serrano Lacarra, istoriador e miembro de Rolde de Estudios Aragoneses e l'aduya d'o Centro Aragonés de Barcelona, analiza a presenzia d'a luenga aragonesa en a rebista *El Ebro* baxo ro teluto de *País y lenguas: la lengua aragonesa en la revista El Ebro (1917-1936)*. En iste libro s'editan as colaboracions en aragonés u que bersan sobre ista luenga.

A rebista *El Ebro* sintetizó, en os primers dezenios d'o sieglo xx, os deseyos e inquietuz de muitos aragoneses que, dende a emigración en Cataluña, pretendeban milloras t'o suyo puesto d'orichen. Milloras que basaban en una chestión propia d'os recursos, en a reconoxenzia d'a identidá istorica e en un autogobierno aragonés. A luenga aragonesa tenió una presenzia asabelo d'importán en a difusiún d'a cultura propia que una interpresa d'ixe tipo requeriba: literatura en bellas modalidaz de l'aragonés (cheso, chistabín, semontanés e ribagorzano), bocabularios, estudios filolochicos, articlos d'opinión sobre as luengas propias d'Aragón con as siñaturas d'Isidro Comas, Andrés Giménez Soler, Manuel Marín Sancho, Vicente Tobefía, Mariano García-Colás u Domingo Miral entre atos... componen un mosaico que amuestra entre istos pioners de l'aragonesismo, intrés e pasión por un afer que, ya fa más d'un sieglo, capitalizaba esfuerzos de sintesis e normalizaziún.

Cal aludir a ra labor d'os aragonesistas en Barcelona, qui, a trabiés prenzipalmén d'a rebista *El Ebro* (1917-1936), publicoron escritos meritorios sobre e en as luengas propias d'Aragón. Por un costato, destacan os testos literarios escritos en diferens modalidaz aragonesas: en a d'a bal de Echo escribió Gregorio Oliván; en as de Sobrarbe, José Llampayas e Querubín de Larrea; en a de Semontano, Vicente Tobefía; e en as de Ribagorza, José Zuzaya Cambra, Vicente Barrós e Cleto Torrodellas. D'iste zagüero se troba bella bersión destinta d'as publicatas en as zagüeras edizions. Ye, en conchunto, una mena d'antolochía de testos en aragonés que cal leyer-se.

A o nuestro parixer cal siñalar d'entre toz o bocabulario de boces d'o Semontano elaborato por o zitato Vicente Tobefía. Por razons diferens, Vicente Tobefía, autor d'un fichero de bozes d'o Semontano de Barbastro e de cuantos buenos escritos en aragonés semontanés, en 1928 publicó en ista rebista *El Ebro*, un estudeo filolochico tetulato «La lengua catalana», en o cuallo creticó l'academicismo d'o IEC, cuenta con frases de gran intrés actual.

Asinas, a o largo de más de dozientas pachinas, o istoriador Carlos Serrano sitúa istos testos lingüísticos en o marco istorico d'un mobimiento que luitaba por meter os suyos alavez e postulatos d'entre no pocos barraches.

Iste titol estiú ya ra entrega lumero 15 d'a Biblioteca d'as luengas d'Aragón, coleziún a trabiés d'a cuala Aladrada Ediciones ye recuperando testos clasicos en e sobre l'aragonés e o catalán d'Aragón (Saroñhandy, Díaz Rozas, Arnal Caveró, Otín y Duaso, Badia, Moneva, Costa, Ferraz, Casacuberta, etz). Ista sobrebuena coleziún ye conzebita como un espazio ta meter en balor o patrimonio inmaterial d'o nuestro País, d'unas luengas que, por a suya literatura, tiene un pasato asabelo de importán e un presente e un futuro bibos, grazias a inziatiabas como ista.

Olga Grazia Bernués

Manual d'amostranza d'aragonés en secundaria

CAMPOS BANDRÉS, Iris Orosia: *Aragonés ta Secundaria*, Zaragoza, Aladrada Ediciones, 2014. [ISBN: 978-84-942470-1-9. 224 pp.]

Iste libro, manual ta l'amostranza d'a luenga aragonesa ta Educación Secundaria, continua ra faina enzetata por Aladrada Ediciones con *Aragonés ta Primaria* de Chusé Antón Santamaría e con *Catrinalla. Materials ta aprender aragonés en Educación Infantil*, rezién enformato.

Como se diz en a zaguera portalada d'o libro, dica agora no bi n'eba garra refirme alministratibo ta l'amostranza de l'aragonés en Secundaria, e solo que bien poquetas esperenzias de fer-la. Asinas, no i trobabanos endrezera, materials u ferramientas que podesen aduyar á ros mayestros ta parar as suyas clases. Con tot e con ixo, asperamos que a situación no contine tan fosca dende iste inte: o trebello d'a Dirección Cheneral de Política Lingüística d'o Gubierno d'Aragón, l'aprebación d'o curriculum oficial d'a materia "Lenguas propias de Aragón" en o curriculum aragonés, a empena ta meter a o consonante as amostranzas d'a luenga aragonesa en o "Marco Común Europeu de referencia ta ras luengas" d'a Unión Europea (MCREL/UE), u ra reconoxedura d'a formación e capacitzación d'os mayestros (siñalamos a sobrebuena formación que da o Diploma d'Especialización en Filolochía Aragonesa d'a Unibersidá de Zaragoza) nos parixe que quitan boiras á ro curto, anque ye esclatero que bi ha un camatón de faina que cal fer, encara, en a demba de l'amostranza d'a nuestra luenga.

O manual ye trestallato en 13 lizions antimás de *introdución*, *apéndiz gramatical*, *bibliografía* e *un DBD* con materials audiobisuals de refirme. E muitas imáchens, ilustracions, mapas etz. que li dan un aire autibo, actual e atrautibo ta leutors u escolanos.

A *introdución* amuestra, en cuatro planas, o marco istorico de l'aragonés dende a suya naxenzia dica agora con análisis de datos, fechas, feitos u autors, seriosamén e con rigor. Ye un buen escomenzipie ta capuzar-se en a conoxenzia d'a luenga aragonesa.

Cada liziión ye estruturata dende l'ambista d'a interaiziión comunicatiba alazetata en as cuatro abilitaz, siñaladas por a UE, ta abaluar a competencia lingüística segundes diz o MCERL: a comprensión oral y escrita e ra espresión oral y escrita. O tetulo de cada liziión ye a biscalera qu'ampara o vocabulario, exercizios u exemplos que, chunto con a informaziión gramatical que ye menister conoxer, aduyará ta desembolicar as proposas ta charrar, as ideyas ta escribir u as rechiras ta más saper feitas, por exemplo, en o rete. Tamién as leuturas que bi son en as lizions fan onra ta dentrar, poquet á poquet, en a diferens menas de literatura en aragonés d'agora e d'antis más, u en a suya traza d'emplego cutiano, como articlos de prensa, publicidá, cantas, etz.

E profes que o DBD que leba o libro ye una ferramienta alazetata t'ascuitar y entender a luenga u ta fer muitos diferens exercizios audiobisuals de traza intresán, motibadora e actual.

Antimás, ye un libro prou claro ta manullar-lo: pachinas lumeratas, con o lumero de cada liziión en o cobalto á dreita en cada plana, cada trestallo con o suyo colorito ta esferenziar, por exemplo, a gramatica d'o vocabulario u d'o trebello con as TIC, e con muitos debuxos, afotos e mapas. L'aragonés emplegato cumple as Normas Graficas de l'Aragonés establitas en o I Congreso de l'Aragonés (1987).

D'atra man, o desembolique e prautica d'as cuatro abilitaz lingüísticas se fa en cada liziión segundes os mesmos trestallos (cadagún esferenziato por as pachinas de colors): prenziando con a *gramatica* "prautica" e ros *tiempos verbals* que s'aprezisarán en o tema d'a liziión, que ya emos dito que ye siñalato por o tetulo.

Tamién, si cal, se fa aprezio á ras conoxenzias que podesen tener os alumnos antis de esplanicar-les as nuevas, e que se ferán serbir ascape en exercizios muito bien acotraziatos que puyan en deficultá enta ras zagueras lizions. Istos exercizios u prebas son de totas trazas: emplir foratos en frases, eslechir rispuestas, apachar debuxos e palabras, acotraziar ringleras esparellatas en bel testo....E profes, cal siñalar que o DBD ye pleno d'exercizios d'os que cal ascuitar ta fer-ne, alazetatos en toz os contenitos d'as lizions.

O benién trestallo amuestra o *vocabulario* con as suyas preguntas, tamién de muitas bariedaz e as *leuturas*, á ras cualas lis da muita importanzia. Chunto á ros testos, belunos en bella bariedá

dialeutal de l'aragonés, bi ha una chiqueta biografía de l'autor/a con guía de leutura e un fascal d'exerzicios e proposas ta *escribir* u fer rechiras. Bi alcontramos testos tradizionalis d'antis más, e tamién atuais e bien modernos, de poesía, nobela istorica, cuentez, teyatro etz.

Ficamos l'atención en os cuatrons de colors, sueltos por as lizions, con bel tetulo chicorrón ta señalar o importán u ro que cal memorizar e conoxer: *Antimás, Ta profundizar, Para cuenta!, Fe memoria!, Remera....* u ta cuaternar proposas u ideyas ta charrar (*Charramos...?*). O cuatrón *Sabebas qué...?* leba chiquetas leuturas, u informazions informals que fan zeprén en atra mena de testos, como cartas, poemas meybals, pastoradas, articlos de prensa u testos zientíficos. Y *Enampla* preba d'afundar en bels aspectos como *Treballa con as TIC*.

Atro trestallo ye *Bibindo en aragonés*, empleo prautico d'a luenga aragonesa en a bida cutiana y en a soziedá d'o sieglo XXI: en o rete y en as TIC, en os meyo de comunicazió, en as instituzions e ra lechislazió, en o paisache luengüístico arredol de nusatros, en a escuela, a mosica, o zine u ra chen charrando en borinas, tabiarnas e rufiertas.

En as lizions d'a segunda metá d'o libro amanixe atro trestallo prou intresán: *Imos dillá*, que planteya cusions soziolingüísticas en relazió con as cualas se proposa fer análisis u rechiras, caducar solo/a u en colla con os otros estudiáns... ta pasar enta l'aizió e tornar-se-ne un autibo fablador!.

Antiparti, bi ha en o libro muitas enchaquias ta *escribir*, *enamplar* as conoxenzias e rechirar *emplegando as TIC*; tamién ta treballar en chiquetas collas d'escolanos, de conchunta u a trabiés de proyeutos, que de seguro bel mayestro/a espabilato/a con escolanos bien agudos sabrán cómo fer-las serbir.

Remata o manual con a *bibliografía* emplegata e un sobrebuén *Apéndiz gramatical* que ferá buena onra a ros estudiáns; en primeras ta apercazar-sen de cuallo ye o suyo *libel* seguntes o MCERL, fendo-sen un test á ers mesmos en as diferens dembas de *comprender* (ascuitando u leyendo), *charrar* (interautuando u solencos) y *escribir*.

Se fa menzió en o libro, de contino, á ras carauterísticas d'as bariedaz dialeutals de l'aragonés; en l'añadienza gramatical se i mete un mapa ta fer-les-ne notorio a os alumnos y en os alpartatos *Resumen d'os tiempos verbals* s'afunda no solo en as carauterísticas d'os verbos regulars u irregulars, que tamién en o propio d'as bariedaz.

O zaguer trestallo de l'*Apéndiz* ye tocante á ra *fonetica*, esplanicando as señas d'identidá de l'aragonés dende a suya güellada, e con una ilustrazió que fa de porteta e te dixa ulorar o mundo d'os seriosos mapas lingüísticos.

Dimpués de tot iste esplanique ye platero que iste manual ye, profes, una astraleta mano ta escolanos enzenegatos con l'aprendizache de l'aragonés e ta mayestros con delera de chupirlos con a plebia d'a nuestra polida e biella luenga. Por un costato, se pueden fer serbir toz os suyos recursos como fuens d'autoaprendizache, siguiendo china chana as lizions e cumplindo con totas as socherenzias de treballlo. Tanimientras, emplegando as TIC, se puede creyar o personal *e-PEL* ta contrimuestrar o prozeso d'aprendizache e os propios progresos....

Pero cal remerar que o manual e ro DBD son, más que más, endrezatos ta emplegar-sen en clase con mayestro e alumnalla, ta poder asinas fer collas de treballlo, paroliar de conchunta y enquir-sen con a interazió comunicatiba e l'aprendizache de conchunta.

Tos combidamos a conoxer iste sobrebuén manual d'aprendizache; ta leyer-lo, prebar de treballar-lo en bels aspectos, tastar as suyas socherenzias, ascuitar totas as posibilidaz que clea o DBD, etz. De seguro que tos ferá onra ta aprender bella cosa nueva, ya sigaz escolanos u mayestros.

Chulia Ara Olibán

Flor de Falordias

CAMPO NOVILLAS, Ramón, *Flor de Falordias*, Editorial Pirineo e Rolde O Caxico, 2015. [ISBN: 978-84-96972-63-6; 159pp.]

En iste libro l'autor, que ye mayestro d'aragonés, ha eslechito 36 falordietas curtas, pero fundas si leyes entre ringleras, diferens entre ellas e de diferens puestos, señal d'as muitas liendas, mitos etz. que en toz os países e culturas alazetan, desde o fosco pasato, a identidá propia e as trazas e regles d'a chen ta aprender á bibir e á esnabesar por a bida.

Ye por ixa custión d'aprender que s'endrezan, más que más, ta ninos u mozez, emplegando metáforas u simbolos e con codeta con rematanza moral (á begatas no muito esclatera, cal fer un poder t'apercazar-se) qu'aduyan á transmitir a conoxenzia d'os biellos, a boz d'a esperenzia, os balors que fan onra ta estar cabal, e que son os mesmos ta toz os umanos.

Fa zeprén en ixe aspeuto unibersal o empleo d' a luenga aragonesa ta filar as istorias, e que l'autor siga capable de adautar-las, de bella traza, á ra soziedá tradicional aragonesa: bi trobamos os machos que tornan d'o cambo, o empandullo d'os erenzios, as pobras familias que biben de no gastar...

Continando por ista endreza, e charrando d'o que no bi n'ha, pero ye presén, trobamos fadas, follez u maldaus que enrelian o mundo maxico con o reyal, selbas e árbols que ripresentan o redolín d'a bida, biaches e treballos iniziaticos, nueis plenas de medrana, noballas que deseparan como espatas, mixins negros que trayen u tiran a suarte, paxaros saputos, fardachos que embolican a suya polidez debaxo d'a pelleta, fundas auguas e aniellos de poder.

L'aragonés que fa serbir l'autor ye esclatero, aduya á replecar o sentito d'as istorias, ye fázil de leyer, mete dialogos e rimas que fan atrautiba a leutura e presenta l'azón de traza ordenata. Antimás, ixa traza d'escritura ye buena ta que as falordietas agafen l'atención d'os primers leutors en aragonés, u sigan leyitas en alto por os pais u en a escuela, e dica ta poder fer teyatro con os escolanos.

Pero tamién fan onra ta emplegar-las ta enamplar o estudeo de l'aragonés: bi'n ha un amplo vocabulario d'o mundo natural (cucos, árbols, aus, animals de casa e d'o mon), d'as partis d'a casa, d'o cuerpo umano u achetibos acotraziatos ta presonas u animals.

E profés que un camatón de mugas gramaticals: dende o puesto d'os pronombres, o empleo d'os pronominals *en*, *bi*, con verbos en afirmatibo u negatibo, ta praucticar as normas graficas d'os guions e falquetas, dica esprisions u frases feitas. Tamién as trazas de charrar con respeto u concordanzias d'achetibos entre atras, d'as que de seguro s'apercazará, con fin didautico, un pispó mayestro d'aragonés.

Cal dizir que l'aragonés emplegato amuestra muitas carauteristicas d'o Cambo de Chaca (remeraz que as falordietas estioron publicatas en o semanario *El Pirineo Aragonés* de Chaca), como pueden estar a conchugación en pasato d'os verbos (*caté*, *fize*, *bidon*); uso abitual d'o complemento *ne* con verbos de mobimiento, con balura partitiba u en combinazón con o pronombre de tercera presona (*me'n bo*, *agradexer-li-ne*); uso d'o complemento pronominal-alberbial *i* (*cuan i só*); empleo de l'artículo *lo* (*lo cambrión*); uso d'o verbo *estar* con sinificazón de *ser* (*estando yo choben*); esprisions d'esistenzia impresonal (*en abrá*); conserbación de consonans oclusibas sordas (*lucar*, *taleca*) u bellas

particlas (*enta casa suya*).

De traza personal, l'autor esliche emplegar *li*, *lis* como pronombre; tamién *er*, *era*; *mos* en puesto de *nos* (*mos n'imos*); partizipios en *-ato* en puesto de en *-au* (*embelecatu*); a segunda presona de plural en os verbos rematata en *-z* (*aigaz*); o verbo *aber* por 'tener' (*n'eba*) u a forma chesa *aber que* + *infinitivo* (*me ha que bender*); bel lesico d'as bals ozidentals (*beroya...*).

Ye intresán que l'autor preba d'amanar istas istorias sin de tiempo á güé: charra d'euros e no de perras u monedas d'oro, quita importanzia á ras superstizions, e mesaches e mesachas fan parella e se'n ban a bibir chuntos, que no cal minchar perdizes antis ta estar goyosos...

A edizi3n d'o libret ye pro cudiata: a tipografia ye bien polida e fa fázil a leutura, o testo imprimatato ye muito bien correchito, sólo bi ha que bella falqueta tresbatita u bella palabreta tallata, e ye de dar a polidez e l'acotrazio d'as ilustrazions feitas por Rafel Vidaller.

E más que más cal charrar d'as dos cantas que i trobamos, una más poetica, l'orichinal en ocozitano e a suya bersi3n feita en aragonés, que nos amana ta ixa luenga chirmaneta, e atra canta más luitadora, prexinamos que obra propia de l'autor.

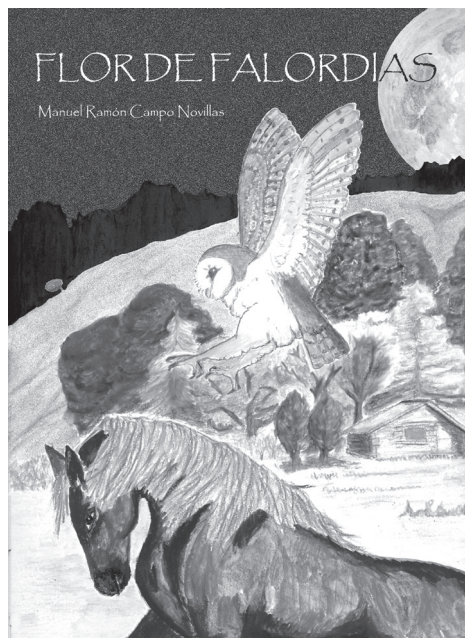
Si bi ese que trobar bella cosa a faltar, serba meter de dó son as falordietas: sapemos que bi n'ha chaponesas, u d'África, e no ye difizil beyer cuálas son, pero nos cuacarba que estase esclatero. E pué estar que numerar-las, en o endize y en o tetulo de cadaguna, aplanase a leutura a os ninos u ro empleo didautico en a escuela.

Ta rematar: un polido libro, que de seguro ferá onra a os pais e mais que charran aragonés con os suyos fillos, ta os primers leutors e ta os mayestros d'aragonés, que i trobarán un camat3n d'ideyas ta emplegar-lo en as suyas lizions.

Pilar Fatás



Manuel Ramón Campo Novillas.



III CONCURSO LITERARIO EN ARAGONÉS

«O REINO D'OS MALLOS» (2016)

Organiza: Asoziación APIAC, con a colaboración d'os Conzellos d'Ayerbe, Biscarrués, Lobarre, Morillo de Galligo, Santolaria de Galligo, Riglos,... e d'as asoziacions: Asoziación de Nabateros d'a Galliguera, Coordinadora Biscarrués-Mallos de Riglos, Consello d'a Fabla Aragonesa,... Con o refirme de l'Aria de Cultura d'a Comarca d'a Plana de Uesca.

REGLES DE PARTIZIPAZIÓN

1. Bi abrá en total zinco premios: a) cuatro chenerals: uno de narración curta, otro de poesía, otro d'artículos d'opinión e otro d'obras curtas de teyatro; b) un premio espezial pa o millor escrito, siga de narración, poesía, artículo d'opinión u teyatro feito por chen que resida u aiga naxito en bel lugar d'a Galliguera u d'a Sotonera. Os autors podrán presentar treballos en todas as categorías chenerals (pero solo un treballo por categoría). Antiparti, os autors que sigan residents u naxitos de bel lugar d'a Galliguera u d'a Sotonera, lo ferán notar en o exterior d'o sobre.

2. Os treballos se presentarán escritos en aragonés, siguiendo correutamen as Normas graficas de l'aragonés (emologatas en 1987), e abrán d'estar ineditos.

3. Se presentarán tres copias de cada obra, feitas en fuellas de midas DIN-A4, á una sola cara e á dople espazio. A estensión d'as obras de narración curta será d'entre 5 e 15 fuellas; a d'as obras de poesía, d'entre 100 e 300 bersos; d'os artículos d'opinión, d'entre 2 e 3 fuellas; e d'obras curtas de teyatro, d'entre 5 e 10 fuellas. En toz os casos, os escritos se presentarán en tipos Times 12 puntos, u tipos que ocupen un espazio equibalén.

4. Os treballos lebarán un tetulo e una embotada, os cuals s'escribirán en o exterior d'un sobre zerrato, drento d'o que se meterán o nombre e os d'os apellidos de l'autor, asinas como l'adreza postal, o telefono, l'adreza de mensachería eletronica, lugar de naximiento e os datos biograficos que l'autor creiga menister. Toz os treballos concurren a os premios chenerals; os que sigan en condicions de concurrir, antimás a o premio espezial deberán meter en o exterior d'o sobre, entre parentesis dimpués d'a embotada: (Galliguera-Sotonera).

5. Os treballos se nimbiarán antis d'o día 20 d'otubre de 2016 por correu ordinario u se ferán plegar de cualsquier traza á: APIAC, Plaza Aragón, lum. 40, CP. 22800 Ayerbe. Tamién se podrán nimbiar por correu eletronico: apiac@reinodelosmallos.com. En iste caso caldrá nimbiar dos achuntos: en uno irá a obra que concursa; en l'otro, os datos presonals.

6. A dezisión d'o churato se ferá publica en o mes de nobiembre de 2016. O churato será integrato por escritores en aragonés, estudiosos de l'aragonés, presonas notables d'a bida cultural d'a redolada e conzellers de lugares d'a redolada.

7. O churato podrá no atorgar o premio en bella categoría, si considera que a calidá d'as obras no ye pro gran como pa merexer o premio. Igualmén podrá atorgar bel aczésit, si lo creye combenién.

8. O premio consistirá en una cantidá de 250 euros en cada modalidá, tanto en os premios chenerals como en o premio espezial, y en a publicación d'a obra. En o caso d'aczésit, se publicará tamién a obra pero no bi abrá pre en diners.

9. As obras que tiengan premio u aczésit se publicarán en un libret por a editorial Publicazions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. A imprentación d'os textos se ferá d'aluerdo con as Normas graficas de l'aragonés, emologatas en 1987.

10. As obras publicatas quedarán en propiedá d'o Consello d'a Fabla Aragonesa. Igualmén os treballos no premiados que no se reclamen en o plazo de 30 días naturals dende a calendata en que se faiga publica a dezisión d'o churato. Istos treballos, toz u beluno, poderban tamién publicar-sen si se chuzga combenién por parti d'as asoziacions u conzellos organizadors.

11. A entrega d'os premios se ferá cada añada en un lugar diferén d'a redolada, en un día que se determinará drento d'o mes de nobiembre. Os autors ganadors se comprometen a asistir á l'auto d'entrega d'os premios.

12. A presentación á iste premio presuposa l'azeutación d'istos regles.

X Premio “O gua” de literatura infantil e chobenil (2016)

O Consello d’a Fabla Aragonesa fa o clamamiento d’o X Premio “O Gua” ta ninos e ninas, correspondiénd a o 2016, que se regulará por os **regles** siguiens:

1. O premio se fa cada tres añadas. Iste deno clamamiento corresponde á o 2016.

2. Os treballos que se i presienten serán ineditos e pueden estar un solo cuento u falordia, u bien diferens narracions curtas.

3. Podrán estar escritos en cualesquier variedá d’aragonés, pero en toz os casos, siguiendo correutamén as normas graficas de l’aragonés, tal como quedoron establistas en 1987.

4. As falordias u narracions serán ta ninos e ninas u mozez e mozetas de 6 ta 12 añadas. Se balurará muito espezialmén o caráuter didautico, asina como l’achustamiento d’o bocabulario e as construccions á ra edá.

5. L’amplaria d’o testo será d’entre 20 e 50 fuellas, a dople espazio (entre 50000 e 125000 carauters).

6. Os treballos podrán lebar debuxos (á una tinta, de 14 zm. d’amplaria por 14 zm. d’altaria, u proporcional á ixas midas, tanto en bercial como en orizontal). Encara que no ye obligatorio, ye aconsellable que biengan con debuxos. O Churato balurará a suya calidá e a conchunzion con o testo.

7. Os treballos podrán estar feitos por una sola presona u por barias.

8. Os treballos s’endrezarán ta: CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA, trestallo postal 147, 22080 UESCA.

No se i meterá o nombre d’os autors u autoras. S’achuntará una carpeta zarrata, con o tetulo d’a obra en o exterior, dren-to d’a que se cuaternarán os datos d’os autors u autoras (espezificando-bi quí ha feito ro testo e quí os debuxos, e a suya edá).

9. O plazo d’entrega d’orichinals rematará o día 30 de setiembre de 2016.

10. Bi abrá dos premios: a) uno ta mayors de 14 añadas, con un pre en metalico de 600 euros; b) un atro ta menors de 14 añadas, que consistirá en una colezién de libros en aragonés.

11. Se ferá a edizién d’as obras ganaderas, con un menimo de 400 exemplars, por a editorial Publicacions d’o Consello d’a Fabla Aragonesa, d’alcuerdo con as normas graficas de l’aragonés emologatas en abril de 1987. PUBLICAZIONS D’O CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA s’alza os dreitos d’edizién tanto en aragonés como en cualesquier atra luenga. As obras no premiadas quedarán en propiedá d’o Consello d’a fabla aragonesa, de no meyar demanda en contra por parti d’os autors u autoras dreto d’o plazo d’un mes dende que se faiga publica a dezisién d’o Churato.

12. A dezisién d’o Churato, que ye inapelable, asinas como a composizién d’iste, se ferá saper publicamén en o mes d’otubre de 2016.

13. O Churato podrá no atorgar o premio á denguna d’as obras presentatas u atorgar bel aczésit, si lo creye combeniénd.

14. O feito de partezipar en iste premio presuposa l’azeutazién d’istos regles de partezipazién.

Consello d’a Fabla Aragonesa

Uesca, 2016

CONSELLO D’A FABLA ARAGONESA

Trestallo postal 147, 22080 Uesca

Abenida de Os Danzantes, 34, baxo, 22005 Uesca

corr.el: cfa@consello.org



SAN JORGE SAN CHORCHE

23 ABRIL 2016

Día de Aragón

ARAGÓN TIERRA ABIERTA

Día d'Aragón

ARAGÓN TIERRA OBIERTA



www.huesca.es



Ayuntamiento
de **Huesca**
Conzello de Uesca



**GOBIERNO
DE ARAGON**